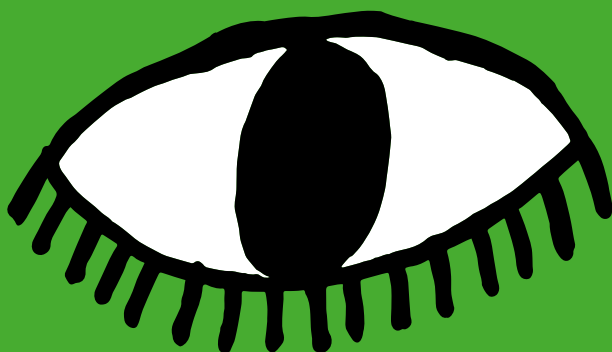


AKE DIKHEA?



FESTIVAL ^{OF} ROMANI FILM

5 — 9/12/2019

MOVIMENTO BERLIN

AKE DIKHEA? FESTIVAL OF ROMANI FILM

Carried out by | Veranstaltet von | Organizingyola kotar



Funded by | Gefördert durch | Finansirimo kotar



The project is co-financed by the Governments of Czechia, Hungary, Poland and Slovakia through Visegrad Grants from International Visegrad Fund. The mission of the fund is to advance ideas for sustainable regional cooperation in Central Europe.

Das Projekt ist durch einen Visegrad-Grant vom International Visegrad Fund durch die Regierungen von Polen, der Slowakei, Tschechien und Ungarn ko-finanziert. Das Ziel des Fonds ist es, Ideen für eine nachhaltige regionale Zusammenarbeit in Mitteleuropa voranzutreiben.

O proyekti si som-finansimo kotar o Raipya e Qekiaki, Hungariaki, Polskaki thay Slovakiaki prekal o Visegrad Grantya kotar o mashkarthemutno Visegrad Fondi. Fondeski misia sit e phiravel angle o ideye vash zoralo regionaluno ledeipe ani Centraluni Evropa.

Partners | Partner | Partnerya



Media Partners | Medienpartner | Medialuno partneri



©RomaTrial e.V.
Weydingerstraße 14-16
10178 Berlin
www.romatrial.org
info@romatrial.org

CONTENT | INHALT | ANDRIPE

Imprint Impressum Imprinto	2
Greetings Grußworte Sastipe	4-7
Festival Jury Festivaljury Festivaleski komisija	8-11
FILMS FILME FILMYA	12-43
Timetable Zeitplan Agenda	28-29
EVENTS VERANSTALTUNGEN OVIPIYA	44-53
About Über das Festival Vash o festivali	54
Team Team Ekipa	54
Locations and Useful Info Orte und Nützliches Thana thay mahatni informacia	55



Bahtalo dive, Romalen,
dear friends of good movies,

We have something to celebrate this year! The AKE DIKHEA? Festival of Romani Film is now in its third year and has presented 50 feature films, documentaries and short films to the Berlin audience. We wouldn't even have dreamed of getting to this point back when we started our work. I would therefore like to warmly thank our team, most of whom are volunteers, but also you, the visitors. Because what would a film festival be without you, the audience!

For the 2019 edition of the festival, we have, again, strived to invite the best and most relevant films and guests. I am especially pleased that the Dutch Holocaust survivor and flower king Zoni Weisz has accepted our invitation for the opening evening. In the animated short film, MEMORY BOXES, he talks about how he dealt with his trauma from the Nazi genocide. Young and diverse voices can also be heard in this year's festival in films such as WE, QUEER ROMA: VALENCIA and SARA. And of course big international productions like ALONE AT MY WEDDING, FLOAT LIKE A BUTTERFLY or GENESIS should not be missed!

With this in mind,
I wish you – and all of us – a successful festival,

Your Hamze Bytyci
Artistic Director

Bahtalo dive, Romalen,
liebe Freund*innen des guten Films,

es gibt dieses Jahr ordentlich was zu feiern!
Das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? besteht nun seit drei Jahren und hat dem Berliner Publikum 50 Spiel-, Dokumentar-, Lang- und Kurzfilme präsentiert. Davon würden wir am Anfang unserer Arbeit nicht einmal träumen. Daher möchte ich unserem größtenteils ehrenamtlichen Team herzlichst danken, aber auch Ihnen, den Besucher*innen. Denn was wäre ein Filmfestival ohne Sie, das Publikum!

Auch 2019 gaben wir uns daher Mühe, um die besten und relevantesten Filme und Gäste einzuladen. Am meisten freue ich mich, dass der niederländische Holocaust-Überlebende und Blumenkönig Zoni Weisz unsere Einladung für den Eröffnungsabend annahm. Im animierten Kurzfilm MEMORY BOXES erzählt er darüber, wie er mit seiner Traumatisierung durch den NS-Völkermord umgegangen ist. Aber auch junge und diverse Stimmen gibt es dieses Jahr zu hören: Wie beispielsweise in den Filmen WE, QUEER ROMA: VALENCIA und SARA. Und natürlich dürfen auch große, internationale Produktionen wie ALONE AT MY WEDDING, FLOAT LIKE A BUTTERFLY oder GENESIS nicht fehlen!

In diesem Sinne
wünsche ich Ihnen – und uns allen – ein gelungenes Festival,

Ihr Hamze Bytyci
Künstlerischer Leiter

Bahtalo dive, Romalen,
kamle amala e shukar filmengo,

Simen diso te festina akava bersh! O Festivali e romane filmesko AKE DIKHEA? si bahtalo kay vash trin bersh akana prezentengya 50 luge metrazhake filmya, dokumentarya thay harne filmya e Berlineske dikhavnenge. Nashti ini dikha sine suno akava pe shrd e amara butyako ko festivali. Odoleske mangava sine te kerav nays amara ekipake, buderi kolendar si volonterya, numay vi tumende, kamle vizitorya. Soske, savo filmesko festivali ovla sine bizo tumende, o dikhavne!

Ko bersh 2019, amen palem kergyem buti kay te khara mayshukar thay may relevantune filmya thay misafirya. May bahtalo siyum kay akceptengya amaro kharipe e luludyako thagarno Zoni Weisz, holandiyako manush kova aqhilo jivdo kotar Holokaust vash puteripeski rat. Ano animirimo harno filmi MEMORIAKE KUTIE vakerla sar treteringya e traumatizacia kola lela kotar o Nazi genocidi. NUmay, pe ayni vaht akava bersh shay shungyona terne thay ververutne avazya: Misal ko harno dokumentari AMEN, O RUMIME ROMA: VALENCIA ose SARA. Thay sasavipe bare masharthemutne produkcie sar KORKORI KO MORO PRANDIPE, NANGYOV SAR LILIKO ose GENESIS nashti meklona bi dikhle!

Akalea pe godi,
mangava tumenge thay savore amenge suksesuno festivali,

Tumaro Hamze Bytyci
Artistikuno Direktori

Dear viewers of the film festival “AKE DIKHEA?”



It is with great pleasure that I have now assumed the patronage of the Roma film festival “AKE DIKHEA?” for the third time. My thanks go to the continuous work of RomaTrial e.V., which is engaged with art and culture in confrontation with Antigypsyism in society.

With its film and art festivals, cultural and political educational work for young people and adults, creative theatre and film projects, summer schools and much more, RomaTrial is irreplaceable in Berlin’s cultural life.

The Festival of Romani Film has become one of the events that make up the city of Berlin in its diversity and cultural openness and which our society needs today more urgently than ever. It is a plea for a free society for all people and, of course, also a lot of fun.

I wish you inspiring film experiences and enriching encounters.

Dr. Klaus Lederer
Senator for Culture and Europe, Mayor of Berlin
and Patron of AKE DIKHEA?

Liebe Zuschauer*innen des Filmfestivals „AKE DIKHEA?“

mit großer Freude habe ich nun zum dritten Mal die Schirmherrschaft über das Roma-Filmfestival „AKE DIKHEA?“ übernommen. Mein Dank gilt der kontinuierlichen Arbeit von RomaTrial e.V., der mit Kunst und Kultur die Auseinandersetzung mit dem Antiziganismus in der Gesellschaft führt. Mit seinen Film- und Kunstfestivals, kultureller und politischer Bildungsarbeit für Jugendliche und Erwachsene, kreative Theater- und Filmprojekte, Sommerschulen und vielem mehr ist RomaTrial unersetzlich im kulturellen Leben Berlins.

Das Roma-Filmfestival gehört inzwischen zu den Ereignissen, die die Stadt Berlin in ihrer Vielfalt und kulturellen Offenheit ausmachen und die unsere Gesellschaft heute dringender benötigt denn je. Es verortet Roma und Sinti selbstverständlich in der gesellschaftlichen Mitte, ermöglicht den Austausch und hilft, tradierte Bilder kritisch zu reflektieren. Es ist ein Plädoyer für eine freie Gesellschaft für alle Menschen und macht dabei natürlich auch viel Spaß.

Ich wünsche Ihnen inspirierende Filmserlebnisse und bereichernde Begegnungen.

Dr. Klaus Lederer
Senator für Kultur und Europa, Bürgermeister von Berlin
und Schirmherr von AKE DIKHEA?

Pakivale dikhavne e filmeske festivaesko „AKE DIKHEA?“

Sitov bare qalaripaske kaya kana me lelum o patronazhi e Romane filmeske festivaesko „AKE DIKHEA?“ vash trinto ver. Baro nayskeripe e lugyarda butyako e RomaTrial e.V., kova si angazhimo e artea thay kultura pe meripe e anticiganizmoa ano amalipe. Filmeske thay arteske festivalenca, kulturalune thay politikune edukativuna butya vash terne thay bare manusha, kreativune teatroske thay filmeske proyektenca, nilayeske skolenca thay but yaver, RomaTrial sile bi yavermo than ko Berlinesko kulturaluno jivdipe.

O Festivali e Romane Filmesko ulo yekh e ovipyendar kova kerla Berlineska dizako ververutniye thay kulturaluno puteripe so amare amlipaske akava manglape may urgentipea desar nikana may angle. It is a plea for a free society for all people and, of course, a lot of fun to do so.

Mangava tumenge inspiripaske filmeske eksperience thay barvale arakhipya.

Dr. Klaus Lederer
Senatori vash Kultura thay Evropa, Berlineska dizako sheruno
thay Patroni e AKE DIKHEA?

László Farkas



...aka Gypsyrobot is a Hungarian media producer, DJ and Roma LGBTQI activist. He is the main organizer of the Roma LGBTQI float for Budapest Pride. He is the founder and editor of the Queer Roma media project called "QRTV Europa". In 2014, he was awarded the Certificate of Appreciation by the Dr. Varga Jozsef Hungarian Rural Talent Encouragement Program as an "exemplary career starter". Between 2015 and 2017, he was a member of the online jury in digital media awards for the leading Hungarian creative communications magazine, Kreativ.hu. László Farkas was nominated for the Hungarian Roma Press Center Prize called "Aranypánt-díj" which is awarded to successful Hungarian Roma youth. In 2018, he was one of the artists of the 1st Roma Biennale in Berlin.

... aka Gypsyrobot ist ein ungarischer Medienproduzent, DJ und Roma-LGBTQI-Aktivist. Er ist der Hauptorganisator des Roma-LGBTQI-Wagens bei der Budapest Pride. Er ist Gründer und Herausgeber des Medienprojekts „QRTV Europa“ für queere Roma. Im Jahr 2014 wurde ihm vom Programm „Dr. Varga Jozsef Hungarian Rural Talent Encouragement“ die Anerkennungsurkunde als „exemplarischer Berufseinsteiger“ verliehen. Von 2015 bis 2017 war er Mitglied der Online-Jury bei den Digital Media Awards für das führende ungarische Magazin für kreative Kommunikation, Kreativ.hu. László Farkas wurde für den ungarischen Roma-Presssezentrumspreis „Aranypánt-díj“ nominiert, der an erfolgreiche ungarische Roma-Jugendliche vergeben wird. Im Jahr 2018 war er einer der Künstler*innen der 1. Roma-Biennale in Berlin.

... khardo Gypsyrobot si Hungariako mediako producenti, DJ thay aktivisti vash Roma thay LGBTI. Ov si sheruno organizatori e Romana LGBTI grupako vash Budapeski Parada. Ov temelingya thay si redaktori e homoseksualune Romane mediake proyektesko khardo „QRTV Europa“. Ko bersh 2014, lela e Usharipaski Certifikata kotar Dr. Varga Jozsef Hungariako Inkuraipasko Programi vash Ruraluno Talenti sar „misalaka karierako starteri“. Mashkar o bersha 2015 thay 2017, sine jeno e online komisiako vash digitalune mediengo poqin vash uqi Hungariaki kreativune komunikaciaki magazina, Kreativ. hu. László Farkas nominisalo vash Hungariako Roma Press Center Poqin khardi „Aranypánt-díj“ koya dengyola suksesune Hunragiake romane ternenge. Ko bersh 2018, sine yekh e artistendar e Angluna Romana Bienalako ano Berlin.

Gilda-Nancy Horvath



... is a journalist, digital-media producer and artist, writer, entrepreneur and consultant. The Lovara-Romni was born in Vienna, where she started working on grassroots projects for the Romani community. Between 2005 and 2015, she worked as a journalist, presenter and TV-producer for the National Public Broadcaster ORF in Austria. During this time she studied Journalism & New Media. In 2016 Gilda-Nancy Horvath founded the Romani news platform romblog.at, including an educational program for Roma and Sinti in Vienna. In 2017, she curated the exhibition "Romane Thana" at the Wien Museum. She is also Co-Founder of two radio stations for Romani music in Vienna: high-live.com and hood-music.com. In 2019 she became a Board Member of ERIAC – European Roma Institute for Arts and Culture.

... ist Journalistin, Digital-Media-Produzentin und Künstlerin, Autorin, Unternehmerin und Beraterin. Die Lovara-Romni wurde in Wien geboren, wo sie begann an Grassroot-Projekten für die Roma-Gemeinschaft zu arbeiten. Von 2005 bis 2015 arbeitete sie als Journalistin, Moderatorin und TV-Produzentin für den ORF in Österreich. Während dieser Zeit studierte sie Journalismus und Neue Medien. 2016 gründete Gilda-Nancy Horvath die Romanes-Nachrichtenplattform romblog.at, darunter ein Bildungsprogramm für Roma und Sinti in Wien. Im Jahr 2017 kuratierte sie die Ausstellung „Romane Thana“ im Wien Museum. Außerdem ist sie Mitbegründerin zweier Radiosender für Roma-Musik in Wien: high-live.com und hood-music.com. Im Jahr 2019 wurde sie Vorstandsmitglied von ERIAC – European Roma Institute for Arts and Culture.

... si zhurnalista, digitalune mediengi producenta thay artista, hramarni, entrepreneur thay konsulenti. E Lovara-Romni biyasali ani Viena, kote shrdingya te kerel buti ko direktune niveleste proyekta vash Romano komuniteti. Mashkar o bersha 2005 thay 2015, kergya buti sar zhurnalista, moderatorka thay TV – producenti vash Nacionaluni Publikuni Televizia ORF ani Austria. Mashkar akava vahti oy studiringya Zhurnalizmo thay Medie. Ko bersh 2016 Gilda-Nancy Horvath temelingya romane nevipyengi platforma romblog.at, dikhlaripea akate edukativuno programi vash Roma thay Sinti ani Viena. Ko bersh 2017, sine kuratora e kespozitaki „Romane Thana“ ko Vienako muzeyo. Oy pe ayni vaht temelingya vi duy radio stanice vash romani muzika ani Viena: high-live.com thay hood-music.com. Ko bersh 2019 uli Bordesko jeno e ERIAC-esko – Evropako Romano Instituti vash Arti thay Kultura.

Zharko Ivanov



...is a languages and literature graduate at the Philology Faculty in Skopje, Macedonia. In 2006 he attended the Film Art College in Sofia, Bulgaria after which he completed a Masters in Cultural Studies at the University of Skopje and a Masters in Animation Film Directing at The University of Audiovisual Arts. Currently, he is a PhD candidate in Film and Literature theory focusing on adaptation of literary works into film. He is the president of the Macedonian branch of the International Animated Film Society (ASIFA) and is the founder of the production company "Flip Book" with which he has produced more than 20 short animated, documentary and live action films. As a director, his films have been shown at more than 100 festivals around the world and have won more than 15 awards.

... ist Sprach- und Literaturwissenschaftler an der Philologischen Fakultät in Skopje, Mazedonien. Im Jahr 2006 besuchte er das Film Art College in Sofia, Bulgarien, woraufhin er einen Master in Kulturwissenschaften an der Universität Skopje und einen Master in Animationsfilmregie an der Universität für audiovisuelle Kunst absolvierte. Derzeit ist er Doktorand in Film- und Literaturtheorie mit dem Schwerpunkt auf der Adaption von literarischen Werken in den Film. Er ist Präsident der mazedonischen Niederlassung der International Animated Film Society (ASIFA) und Gründer der Produktionsfirma „Flip Book“, mit der er über 20 kurze Animations-, Dokumentar- und Live-Actionfilme produziert hat. Filme, bei denen er Regie führte, wurden auf mehr als 100 Festivals weltweit gezeigt und mit mehr als 15 Preisen ausgezeichnet.

... diplomiriny vash qhibya thay literature ko Filologijako fakulteti ano Skopje, Makedonia. Ko bersh 2006 lela kotor ko Arteko Filmesko Koleji ani Sofia, Bulgaria palo so kompletiny ini o Master studie ko Kulturake Studie ko Universiteti e Skopyesko thay Master ki Rejia e Animime Filmesko ko Universiteti e Audiovizualune Artesko. Aktualipea si PhD kandidati ano filmi thay litraturaki teoria fokusipea pe adaptacia e literarune butyengo ano filmi. Ov si sheruno e Makedoniaka krangako e Mashkarthemutne Animirime Filmeske Amalipasko (ASIFA) thay si sheruno e produkciaka kompaniako „Flip Book“ kola produktingya maybut desat 20 harne animirime, dokumentarune thay jivde akciake filmya. Sar rejiseri, oleske filmya sikavdile ko maybut desat 100 festivalya trual e lumia athay triumfingya maybut desat 15 todine.

Lea Wohl von Haselberg



... studied theatre, film, and media studies at Goethe University Frankfurt/Main. She wrote her PhD thesis in Hamburg and Haifa on the depiction of Jewish film characters in (West) German cinema and television; it was published in 2016 and received the Joseph Carlebach Preis of Hamburg University. She is a media studies scholar at the Film University Babelsberg Konrad Wolf and an associate member of the Selma Stern Center for Jewish Studies. Presently, she is working on a research project on German-Jewish film history. She has published pieces on themes such as: Jewish filmmakers, anti-Semitism and film, memory culture and multidirectionality in (audiovisual) memory cultures. She is a member of the editorial board of the magazine Jalta Positionen zur jüdischen Gegenwart.

... studierte Theater-, Film- und Medienwissenschaft an der Goethe-Universität Frankfurt/Main. Ihre Doktorarbeit schrieb sie in Hamburg und Haifa über die Darstellung jüdischer Filmfiguren im (west)deutschen Kino und Fernsehen, die 2016 veröffentlicht wurde und mit dem Joseph-Carlebach-Preis der Universität Hamburg ausgezeichnet wurde. Sie ist Medienwissenschaftlerin an der Filmhochschule Babelsberg Konrad Wolf und assoziiertes Mitglied des Selma Stern Center for Jewish Studies. Derzeit arbeitet sie an einem Forschungsprojekt zur deutsch-jüdischen Filmgeschichte. Sie hat Arbeiten zu Themen veröffentlicht wie jüdische Filmemacher, Antisemitismus und Film, Erinnerungskultur und Multidirektionalität in (audiovisuellen) Erinnerungskulturen. Sie ist Mitglied der Redaktion der Zeitschrift Jalta Positionen zur jüdischen Gegenwart.

... studiriny teatro, filmi thay medienge studie ko Goethe University Frankfurt/Main. Hramingya e PhD tema ano Hamburgi thay Haifa vash sikavipe e Yahudienge filmeske karakterengo ani (Ratyoriguni) Germaniake bioskopya thay televizija; publikisalo ko bersh 2016 thay lela Joseph Carlebach Preis kotar Hamburgesko Universiteti. Oy si mediake studiengi skolara ko Filmesko Universiteti Babelsberg Konrad Wolf thay asociripasko jeno e Selma Stern Centrosko vash Yahudienge Studie. Akanipea, kerela buti pe yekh rodlaripasko proyekti ani Germano-Yahudiengi historia. Publikingya kotora pe teme sar: Yahudyune filmeske kreatorya, anti-semitizmo thay filmi, memoria, kultura thay multidirekionaliteti ani (audiovizual) memoripaske kulture. Oy si jeno e editorialune bordesko e magazinako Jalta Positionen zur jüdischen Gegenwart.



ALLA ZINGARA

Hungary | Ungarn | Hungaria, 2019, 62'

The documentary ALLA ZINGARA tells the story of music's groundbreaking and uplifting power, which is embodied through the history of the world-famous, unique 100-Member Budapest Romani Symphony Orchestra and its extraordinary musicians. While introducing the everyday life of the musicians, the documentary gives insight into the orchestra's months-long effort to prepare for their next concert in Moscow, which was highlighted as a place in which they had much success several years ago.

Der Dokumentarfilm ALLA ZINGARA erzählt anhand des weltberühmten, einzigartigen 100-köpfigen Budapester Roma-Sinfonieorchesters und seiner außergewöhnlichen Musiker die Geschichte der bahnbrechenden und erhebenden Kraft der Musik. Die Dokumentation führt uns in den Alltag der Musiker ein und gibt einen Einblick in die monatelangen Vorbereitungen für ihr nächstes Konzert in Moskau, das vor einigen Jahren ein Höhepunkt ihres Erfolgs war.

O dokumentari ALLA ZINGARA sikavla o mothavipe e muzikake inovativune thay vazdipaske zoralipasko so kreirinla entiteti prekal e historia e lumiake-penjarde, numay unikatune 100 jenenge Budapest Romani Symphony Orkestrako thay olake superiorune muzikantengo. Ji sikavgyola o sakodivuno muzikantengo jivdipte, o dokumentari dela sikavipe ko orkestrako masekuno tentipe vash te gatisaren olengo avutno koncerti ani Moskva, kova sine mahatno than vash olengo suksezi anglo nesave bersha.

Glória Halász

... was born in 1985, in Budapest. After completing the Film and Media Studies program at the Eötvös Loránd University, she created five full-length documentaries, many of which have been featured in several professional film festivals, received prizes including the Grand Jury Award for Best Documentary at the UNAFF (United Nations Association Film Festival) in the US or have been internationally distributed.



... wurde 1985 in Budapest geboren. Nach Abschluss der Film- und Medienwissenschaft an der Eötvös Loránd Universität schuf sie fünf abendfüllende Dokumentarfilme, von denen viele auf mehreren hochkarätigen professionellen Filmfestivals gezeigt wurden, Hauptpreise wie den Grand Jury Award for Best Documentary beim UNAFF (United Nations Association Film Festival) in den USA erhielten oder international vertrieben wurden.

... biyasali ko bersh 1985, ano Budapest. Palo agoripe e studiengo vash Filmi thay Medie ko Eötvös Loránd Universiteti, kreiringya panj luge mtrazhake dokumentarya, buderi kolendar sikavdile ko bare mashkarthemutne uqe filmeske festivalya, vijainde buderi poqinya dikhlaripea akte Baro Zhiriako Poqin vash Mayshukar Dokumentari ko UNAFF (Yekhune Naciengi Fiml Festivaleski Asociacia) ko Som Amerikake Thema ose sine mashkarthemutniptea ulavde.

Director / Regie / Rejia
Glória Halász

Cinematography / Kamera / Kamera
Péter Virág

Sound / Ton / Avazo
Péter Balogh

Editing / Schnitt / Montazha
Anna Vághy

Music / Musik / Muzika
Dávid Hegyi

Cast / Darsteller*innen / Rolya
Jenő Horvát, Mária Flórika Kencsán Horvátné, Leonardó Bujka,
Alíz Bujka, János Bujka, Nándor Beke Farkas, Mária Pozsár,
Imre Szénási, Imréné Szénási

Production / Produktion / Produkcja
Gábor Osváth, Filmfabriq

With Q&A with the director | Mit Q&A mit der Regisseurin | E P&R e rejisera

06 / 12 / 2019 / FRIDAY / FREITAG / PARASKINI, 18:00



ALL ROMS ALLE ROMA SA O ROMA

Macedonia | Mazedonien | Makedonia, 2018, 21'

The short documentary film SA O ROMA presents continuities and changes of the Romani St. George's Day / Erdelezi holiday in Skopje's communities of Topaana and Šuto Orizari. It skilfully shows scenes recorded in 1967 with thousands of Roma on a hillside celebrating with dance and music contrasted with an emptiness in 2017.

This invaluable viewing of a single holiday on the same dates for 50 years is woven into a compelling narrated story as seen through the eyes inspired by Professor Dunin's dance research.

Der kurze Dokumentarfilm SA O ROMA präsentiert Kontinuitäten und Veränderungen des Roma-St.-Georg-Tages / Erdelezi-Feiertages in Skopjes Gemeinden Topaana und Šuto Orizari. Er zeigt geschickt Szenen aus dem Jahr 1967, die Tausende von Roma auf einem Hügel zeigen, die mit Tanz und Musik feiern, kontrastiert mit einer Leere im Jahr 2017. Diese einzigartige Betrachtung eines einzelnen Feiertags an denselben Daten mit Abstand von 50 Jahren wird zu einer überzeugenden Erzählgeschichte verwebt, die durch die Augen und Erfahrungen von Professorin Dunin als Tanzforscherin gesehen wird.

SA O ROMA si harno dokumentari, prezentinla o kontinuitetya thay o yaveripya ani romani festa Erdelezi ko Skopyeske komunitetya ani Topaana thay Šuto Orizari. Ov bare janipea sikavla o scene rekodime ko bersh 1967, milenca roma ano vesha festinena prekal o khelipe thay muzika kontrastimo kotar o quqipe ko bersh 2017. Akava bare mahatnipasko dikhipe e yekha festako ko som date vash 50 bersh sikavyola kotar shukar naracia e harne mothavipakso thay dikhlo kotar o akya thay eksperienca e profesoreski Dunin sar khelipasko rodlarno.

Daniel Petrovski

... is a young Romani anthropologist, author and director of filmic and dramatic works, and a freelance journalist. He lives and works in the Republic of North Macedonia in Šuto Orizari, the only Romani municipality in Europe. He is the author and director of six documentary films. His films and advocacy activities have earned prizes and recognition in the Balkans.



... ist ein junger Roma-Anthropologe, Autor und Regisseur von filmischen und dramatischen Werken und freiberuflicher Journalist. Er lebt und arbeitet in der Republik Nordmakedonien in Šuto Orizari, der einzigen Roma-Gemeinde in Europa. Er ist Autor und Regisseur von sechs Dokumentarfilmen. Seine Filme und Lobbyarbeit haben auf dem Balkan Preise und Anerkennung gefunden.

... si terno romano antropologi, autori thay rezhiseri e teatralune thay filmeske butyengo, thay freelance zhurnalisti. Jivdinla thay kerla buti ani Republika e Vrdloriguna Makedoniaki ani Šuto Orizari, yekhuni Romani komuna ani Evropa. Ov si vi autori thay rezhiseri e panj yaver dokumentarune filmengo. Oleske filmya thay avokipaske aktivitetiya lele poqinya thay penjaripe ano Balkani.

Director | Regie | Rejia
Daniel Petrovski

Cinematography | Kamera | Kamera
Elsie Ivancich Dunin

Sound | Ton | Avazo
Simon Petrovski

Editing | Schnitt | Montazha
Daniel Petrovski

Music | Musik | Muzika
Vaska Jankovska / Goran Bregović, Ozgu Namal KUD
Phralipe, Nehat Gaši, Ahmet Rasimov

Production | Produktion | Produkcia
Branislav Petrovski, Romano Ilo Association

With Q&A with the director | Mit Q&A mit dem Regisseur | E P&R e rejsierea

09 / 12 / 2019 / MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE, 18:00



FLOAT LIKE A BUTTERFLY SCHWEBEN WIE EIN SCHMETTERLING NANGYOV SAR LILIKO

Ireland | Irland | Irlanda, 2018, 101'

This feature film is a powerful and timely story of a girl's fight for freedom and belonging. In a gender-reversal of the classic film Billy Elliot, 15-year-old Frances has to fight for the right to fight back. Raised in roadside camps in rural Ireland, Frances wants to champion her people inside the boxing ring and out, like her idol Muhammad Ali.

Dieser Spielfilm ist eine kraftvolle und zeitgemäße Geschichte über den Kampf eines Mädchens um Freiheit und Zugehörigkeit. In einer Gender-umgekehrten Version des klassischen Films Billy Elliot muss die 15-jährige Frances für das Recht auf Gegenwehr kämpfen. Frances, die in Straßencamps im ländlichen Irland aufgewachsen ist, will ihr Volk innerhalb und außerhalb des Boxrings verteidigen, genauso wie ihr Idol Muhammad Ali.

Akava luga metrazhako filmi si zoralo thay vahtesko mothavipe yekha qhake maripasko vash tromalipe thay peripe. Pe poyengo iranipasko klasikuno filmi Billy Elliot, 15 bershuni Frances musay te marelpe vash o hakay te marelpe pale. Bayardi ko dromeske kampya ani ruraluni Irlanda, Frances mangela te kerel kampionya pere manushen andar thay avri boksosko ring, sar olako idoli Muhammad Ali.

Carmel Winters

... is an award-winning writer and director for screen and stage. She has won important awards both for her debut feature film SNAP and for her play B FOR BABY. Carmel has since participated in the Guiding Lights scheme for filmmakers, mentored by John Madden, and premiered four new plays. She is currently working on her third feature film, an original TV-drama series and a stage musical.



... ist eine preisgekrönte Film- und Theater-Autorin und Regisseurin. Sie wurde sowohl für ihren Debüt-Spielfilm SNAP als auch für ihr Stück B FOR BABY mit wichtigen Preisen ausgezeichnet. Carmel hat seitdem am Programm für Filmemacher „Guiding Lights“ teilgenommen, das von John Madden betreut wird, und vier neue Stücke uraufgeführt. Derzeit arbeitet sie an ihrem dritten Spielfilm, einer originellen TV-Drama-Serie und einem Bühnenmusical.

... si hramarni thay rejiseru kola lela todina vash ekrani thay scena. Vijaingya mahatne todine ini vash olako debutipasko luga metrazhako filmi SNAP thay vash olako khelipe B FOR BABY. Carmel bershenca lela kotor ko Guiding Lights skema vash filmeske producentya, mentorimi kotar John Madden, thay premieringya shtar neve khelipya. Akana kerela buti pe olako trinto luga metrazhako filmi, yekh original TVdrama seria thay scenako myuziklo.

Director | Regie | Rejia
Carmel Winters

Script | Drehbuch | Teksti
Carmel Winters

Cinematography | Kamera | Kamera
Michael Lavelle

Sound | Ton | Avazo
Fiachra O'Hanlon

Editing | Schnitt | Montazha
Julian Ulrichs

Music | Musik | Muzika
Stephen Warbeck

Cast | Darsteller*innen | Rolya
Hazel Doupe, Dara Devaney, Johnny Collins, Hilda Fay, Lalor Roddy,
Noelle O'Regan, Packy Lee, Michael Collins, Aidan O'Hare, Aaron
Monaghan, Jamie Kierans, Pascal Scott

Production | Produktion | Produkcja
Martina Niland, David Collins, Cathleen Dore, Lesley McKimm

With Q&A with the protagonist | Mit Q&A mit dem Protagonisten | E P&R e protagoniste
06 / 12 / 2019 | FRIDAY | FREITAG | PARASKINI, 20:30



GENESIS

Hungary | Ungarn | Hungaria, 2018, 115'

The childhood of a young Roma boy reaches a sudden and drastic end when he loses his family in a tragic and brutal attack. A young lawyer gives in to the pressure from her superior and undertakes the defence of one of the men facing trial for the part he reputedly played in this infamous series of racist murders. A mysterious teenage girl becomes involved when her boyfriend's dark secrets come to light. The feature film GENESIS, inspired by a true story, is a dramatic depiction of sin, catharsis and rebirth.

Die Kindheit eines kleinen Roma-Jungen geht plötzlich und drastisch zu Ende, als er seine Familie bei einem tragischen und brutalen Angriff verliert. Eine junge Anwältin gibt dem Druck ihres Vorgesetzten nach und verteidigt einen der vor Gericht stehenden Männer für die Rolle, die er angeblich in dieser berüchtigten Serie rassistischer Morde gespielt hat. Ein mysteriöses Mädchen im Teenageralter wird involviert, wenn die dunklen Geheimnisse ihres Freundes ans Licht kommen. Der Spielfilm GENESIS, inspiriert von wahren Begebenheiten, ist eine dramatische Darstellung von Sünde, Katharsis und Wiedergeburt.

O qhavorikanipe e terne romane qhavesko resela pe bijaukerdo thay drastikuno agor kana nashalela para familia pe yekh tragikuno thay brutaluno atako. Terni advokata lela te garavel yekhe menushes kova krisinyola vash o racistune mudaripya. Misteriozuni qhay pashola kana olake mursheske kale sekretya dudyarygona. O artistikuno filmi GENESIS, inspirimo kotar qaqutno mothavipe, si dramatikuno mithavipe e krimesko, katarsisesko thay re biyanipasko.

Árpád Bogdán

... born in 1980, lived in a children's home from the age of four. He organized creative forums for disadvantaged children using various aspects of art. His directorial debut, HAPPY NEW LIFE, premiered at Berlinale 2007, was internationally acclaimed and awarded with the Manfred Salzgeber Award – Special Mention. His latest feature length fiction, GENESIS, premiered at Berlinale in 2018 and won a number of awards. He is currently developing two further feature films: THE NECROMANCER and IKAROS.



... geboren 1980, lebte ab dem vierten Lebensjahr in einem Kinderheim. Er organisierte kreative Foren für benachteiligte Kinder unter Verwendung verschiedener Aspekte der Kunst. Sein Regiedebüt HAPPY NEW LIFE, das auf der Berlinale 2007 Premiere feierte, wurde international gefeiert und mit dem Manfred Salzgeber Award – Special Mention ausgezeichnet. Sein neuester Spielfilm GENESIS wurde 2018 auf der Berlinale uraufgeführt und mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. Derzeit entwickelt er zwei weitere Spielfilme: NECROMANCER und IKAROS.

... biyamo ko bersh 1980, jivdingya ko qhavorengo kher kotar o shtarto bersh. Organizingya kreativune forumya vash disavantazhime qhavore vastipea ververutne aspektya e artesko. Olesko rejizko debutipe, BAHTALO NEVO JIVDIPE, sinele premiera ko bersh 2007, penjardilo mashkarthemutnipea thay lela e poqin Manfred Salzgeber – Specialuno Leparipe. Olesko agorutno logo metrazhako film, GENESIS dengya e premiera ani Berlinale ko bersh 2018 thay lela yel gendo e poqinengo. Aktualipea kerela duy luga metrazhake filmya VESHTICA thay IKAROS.

Director / Regie / Rejia
Árpád Bogdán

Script / Drehbuch / Teksti
Árpád Bogdán

Cinematography / Kamera / Kamera
Tamás Dobos H.S.C.

Sound / Ton / Avazo
Gábor Császár H.A.E.S.

Editing / Schnitt / Montazha
Péter Politzer

Music / Musik / Muzika
Mihály Vig

Cast / Darsteller*innen / Rolya
Anna Marie Cseh, Milán Csordás, Enikő Anna Illési

Production / Produktion / Produkcja
Andrea Taschler / Mirage Film & Gábor Ferenczy / Focusfox

With Q&A with the director | Mit Q&A mit dem Regisseur | E P&R e rejiserea

08 / 12 / 2019 / SUNDAY / SONNTAG / PURANO KURKO, 20:00



MARGINA

Macedonia/Germany | Mazedonien/Deutschland | Makedonia/Germania, 2015, 82'

MARGINA is an intimate insight into the life of the family of Menan, that lives at the edge of European society in Macedonia.

The documentary presents a poignant connection between an individual story and the global structures of exploitation and racism, forcing many people to flee their homes. Without overt pathos, the film shows everyday family-life, marked by discrimination and economic hardship.

MARGINA ist ein intimer Einblick in das Leben der Familie von Menan, die am Rande der europäischen Gesellschaft in Mazedonien lebt. Dieser Dokumentarfilm stellt eine Verbindung zwischen einer individuellen Geschichte und den globalen Strukturen von Ausbeutung und Rassismus her, welche viele Menschen zur Flucht aus ihrer Heimat zwingt. Ohne übertriebenen Pathos zeigt der Film den Familienalltag, geprägt von Diskriminierung und wirtschaftlicher Not.

MARGINA si yekh intimatuno tasviri ki Menaneski familia, kova jivdinela pe agor e Evropake amalipasko ano Makedonia. Akava dokumentari resela yekh qalavdi thav mashkar o individualuno mothavipe thay e globaluni struktura e na hakayipaski, qhelale vastipaski thay racizmeski, so dela zori buderi manushenge te nashen olenge kherendar. Bizo puterdo patosi o filmi sikavla sakodivuno familiako jivdi, karakterizimo kotar ekonomikuno pharipe.

Ljupcho Temelkovski

... was born in 1979 in Macedonia. He has an education in photography, video art, narrative film and generative art. He received a scholarship from the Rosa Luxemburg Foundation for his social engagement through his projects. Since 2016 he has also been working as a social worker, helping Romani families from south-eastern Europe.



... wurde 1979 in Mazedonien geboren. Er hat Fotografie, Videokunst, Erzählfilm und Generative Kunst studiert. Für sein soziales Engagement durch seine Projekte erhielt er ein Stipendium der Rosa-Luxemburg-Stiftung. Seit 2016 ist er auch als Sozialarbeiter tätig und unterstützt Roma-Familien aus Südosteuropa.

... biyasalo ko bersh 1979 ani Makedonia. Agoringya skola vash fotografia, video arti, narativuno filmi thay generativuno arti. Vash socialuno angazhipe prekal oleske proyekta lela stipendia kotar Rosa Luxemburg Foundation. Kotar o bersh 2016 kerla buti sar socialuno butikerno, ashutinla e romane familien kotar ratyo-disyoriguin Evropa.

Director | Regie | Rejia
Ljupcho Temelkovski

Script | Drehbuch | Teksti
Ljupcho Temelkovski

Cinematography | Kamera | Kamera
Ljupcho Temelkovski

Sound | Ton | Avazo
Aleksandar Kovachevski

Editing | Schnitt | Montazha
Mechthild Barth, Ljupcho Temelkovski

Cast | Darsteller*innen | Rolya
Menan Rapovski, Djeljan Abduramanova, Bajram Ajredinov,
Armin Ajredinov, Djenifa Musa, Rezmie Rapovska

Production | Produktion | Produkcja
Ljupcho Temelkovski & UdK Berlin

With Q&A with the director and the main protagonist | Mit Q&A mit dem Regisseur und dem Hauptprotagnisten | E P&R e rejisera thay sherune protagoniste

07 / 12 / 2019 / SATURDAY / SAMSTAG / SAVATONE DIVE, 21:00



MEMORY BOXES SCHUBLADEN DER ERINNERUNG MEMORIAKE KUTIE

Germany | Deutschland | Germania, 2019, 8'

Zoni Weisz hid his memories as though they were behind locked cabinet doors. Behind some doors there are beautiful moments, behind others only agony and grief. They range from a childhood in a wagon to the deportation of his family to Auschwitz to doubts about his own identity. Over the years, Zoni learned how to deal with these memories. The animated short film shows a process that was painful but inevitable.

Zoni Weisz verbarg seine Erinnerungen wie hinter verschlossenen Schranktüren. Hinter manchen Türen warten schöne Momente, hinter anderen nur Qual und Trauer. Sie reichen von einer Kindheit im Wagen über die Deportation seiner Familie nach Auschwitz bis zu den Zweifeln über die eigene Identität. Über Jahre lernte Zoni den Umgang mit diesen Erinnerungen. Der animierte Kurzfilm zeigt einen Prozess, der schmerzvoll, aber unausweichlich war.

Zoni Weisz garavgva pere memorie palo phande kabineteske vudara. Palo disave vudara si disave shukar memorie, palo disave numay agonja thay zori. On si ververutne kotar o qhavorikanipe ano vagoni pe deportacia e oleska familiako vash ano Auschwitz jip e undripya vash olesko identiteti. Truyal o bersha, Zoni siklilo sar te lepe akale memorienca. O animimo harno filmi sikavla o procesi kova sine pharo numay bi evitipasko.

Hamze Bytyçi

... is director, media and theatre pedagogue, performer and member of the International Romani Film Commission. Since 2012, he is the chairman of the association RomaTrial, where he works as artistic director of several formats: In 2017 he initiated the AKE DIKHEA? Festival of Romani Film, in 2018 he was co-curator of the 1st Roma Biennale COME OUT NOW! He performs in his live shows "Hilton 437" and leads youth projects like the "Balkan Onions" summer film school. Since 2016, he is member of the Berlin board of the party Die Linke.



... ist Regisseur, Medien- und Theaterpädagoge, Performer und Mitglied der International Romani Film Commission. Seit 2012 ist er Vorsitzender des Vereins RomaTrial, wo er als künstlerischer Leiter verschiedener Formate arbeitet: 2017 initiierte er AKE DIKHEA? Festival of Romani Film, 2018 war er Co-Kurator der 1. Roma-Biennale COME OUT NOW! Er tritt in seinen Live-Shows „Hilton 437“ auf und leitet Jugendprojekte wie die Sommerfilmschulen „Balkan Onions“. Seit 2016 ist er Mitglied des Berliner Vorstands der Partei Die Linke.

... si rejiseri, mediako thay teatreko pedagogi thay performer thay jeno e Mashkarthemutna Romane Filmeska Komisiako. E bershestar 2012, ov si direktori e amalipakso RomaTrial, kote kerla buti sar artistikuon direktori ko bderu formatya: Ko bersh 2017 inivingya AKE DIKHEA? Festivali e Romane Filmesko, ko bersh 2018 ov sine som-kuratori e Anglune Romane Bienelako NIKYOV AVRI AKANA! Performinela ano oleski live show „Hilton 437“ thay phiravela ternenge proyektya sar nilayuni skola vash filmya „Balkan Onions“. E bershestar 2016, ov si jeno e Berlineske bordesko ani partia Die Linke.

Director / Regie / Rejia
Hamze Bytyçi

Script / Drehbuch / Teksti
Damian James Le Bas

Drawing / Zeichnung / Piktoriepe
Gabi Jiménez

Narration / Erzählung / Naracia
Zoni Weisz

Animation / Animacia
Caspar Schleicher

Sound Design & Sound Mix / Sounddesign und -mischung / Avazo
Marcus Zilz & Simon Steinhörst

Music / Musik / Muzika
Ferenc Snétberger

Production / Produktion / Produkcja
Caspar Schleicher, RomaTrial

05 / 12 / 2019 / THURSDAY / DONNERSTAG / SHOYUNO DIVE, 18:00
With Q&A with the team | Mit Q&A mit dem Team | E P&R e ekipa



MOUSIE JIVINDE

U.K. | Großbritannien | Y.T., 2019, 17'

Berlin 1936. Hitler will soon host the Olympics, and the streets are being "cleansed" of Jews and "Gypsies". Inside a dying Kabarett club, seven-year-old Romni Helene hides in a wardrobe, concealed by tap-dancer Katharina. Sneaking about unseen, the little mouse sees the arrival of awkward Nazi conscript, Otto. Finding his feet as a newly-empowered thug, he clumsily makes a pass at Katharina, but greater jeopardy awaits as he discovers the little mouse. Only the child's ingenuity and talent will save her now...

Berlin 1936. Hitler wird bald die Olympischen Spiele ausrichten, und die Straßen werden von Juden und Roma „gesäubert“. In einem sterbenden Kabarettclub versteckt sich die siebenjährige Romni Helene in einem Kleiderschrank, beschützt von der Steptänzerin Katharina. Die kleine Maus, die selbst ungesehen herumschleicht, sieht die Ankunft des ungeschickten Nazi-Rekruten Otto. Als er seinen Weg als frisch ermächtigter Schläger findet, umwirbt er ungeschickt Katharina, aber eine größere Gefahr wartet, als er die kleine Maus entdeckt. Nur das Einfallsreichtum und das Talent des Kindes werden sie jetzt retten...

Berlin 1936. Hitleri but sig ka phiravel o Olimpiake khelipya, thay o droma „shuzhargyona“ kotar o Yahudie thay Roma. Andar o meripasko Kabarett klubi, efa bershuni romanica Helene garavlape ano dolapi, kola garavgyaola e danserka Katharina. Darakedi vahs o bi dikhlo, o tikno jivindo dikhla o avipe e bi penjarde Nazi rekrutesko, Otto. Dikhipea olesk epre sar nevo-zorakerdo banditi, ov garavipea kerla o nakhipe ki Katarina, numay pandar may baro qhelalipe ajukerlola kana ov arakla e tikne jivinde. Numay qhavoresko genialiteti thay talenti shay garavkola akana...

David Bartlett

... began his career as a director at the BBC. His first film drama THE GOODBYE PLANE was shortlisted for an Academy Award. Alongside hit American shows, David has directed the BBC's prime-time CASUALTY and written and directed several acclaimed dramatizations for the BBC. He was recently lead writer and drama director on RACE FOR THE WHITE HOUSE for CNN and Netflix.



... begann seine Karriere als Regisseur bei der BBC. Sein erstes Filmdrama THE GOODBYE PLANE wurde für einen Oscar nominiert. Neben erfolgreichen amerikanischen Shows führte David Regie bei der BBC-Prime-Time-Serie CASUALTY und schrieb und inszenierte mehrere preisgekrönte Dramatisierungen für die BBC. David war kürzlich auch Hauptautor und Dramaturg von RACE FOR THE WHITE HOUSE für CNN und Netflix.

... shrdingya piri kariera sar rezhiseri ano BBC. Oleski angluin drama THE GOODBYE PLANE sine ani harni lista vash Academy Award. Deser e amerikanyune showengo, David kergya rezhia vash BBCeski sherune vahteski CASUALTY thay hramingya thay kergya rezhia e buderi penjarde dramatizipyengo vash BBC. Anglo harno vahti sine sheruno hramarno thay dramako rezhiseri vash RACE FOR THE WHITE HOUSE vash CNN thay Netflix.

Director | Regie | Rejia
David Bartlett

Script | Drehbuch | Teksti
David Bartlett

Art Director | Künstlerische Leitung | Artistikuno Direktori
Kelly-Anne Robson

Cinematography | Kamera | Kamera
Paul Kirsop

Editing | Schnitt | Montazha
Duncan Moir

Music | Musik | Muzika
Jack Arnold

Cast | Darsteller*innen | Rolya
Sasha Watson-Lobo, CJ Johnson, Jack Bennett, Joshua Lay,
Nichole Bird, Somi de Souza, Nigel Cooke, Robert Gill

Production | Produktion | Produkcia
Will Poole

With Q&A with the director | Mit Q&A mit dem Regisseur | E P&R e rejisera

09 / 12 / 2019 / MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE, 18:00



ROADS FROM THE PAST WEGE AUS DER VERGANGENHEIT DROMA KOTAR O NAKHIPE

U.K. | Großbritannien | Y.T., 2019, 5'

ROADS FROM THE PAST is a response to the questions frequently asked "It's so complicated. What are we supposed to call you all?"

Where do you come from? What have you got to do with each other? I'm confused!" It's a short animated film about the history of Gypsy, Roma and Traveller people in Britain, from ancient times up to the present day.

WEGE AUS DER VERGANGENHEIT ist eine Antwort auf die häufig gestellten Fragen: „Es ist so kompliziert. Wie sollen wir euch alle nennen? Wo kommt ihr her? Was habt ihr miteinander zu tun? Ich bin verwirrt!“ Es ist ein kurzer Animationsfilm über die Geschichte der Gypsies, Roma und Traveller in Großbritannien, von der Antike bis zur Gegenwart.

DROMA KOTAR O NAKHIPE si o respodipe ko but ver kerdo puqipe „But si komplikimo. Sar manglape te kharatumen savoren?

Kotar avena? So kerena yekhe yaverea? Konfuzino sim!“ Sitov yekh harno animativuno filmi vash e historia e Gypsy, Roma thay Travellers kotar e Britania, kotar o purane dive ji ko prezentuno dive.

Grant Black

... is a screen writer, story producer and executive producer working across drama, factual and film. He is also the Creative Director for Rural Media and Executive Producer on a series of short films for Chanel 4's Random Acts. Grant recently won the RTS Midlands Diversity Award for producing and directing the short poetry film THE OLDEST SHOW ON THE ROAD.



... ist Drehbuchautor, Story und Executive Producer, der in den Bereichen Drama, Fakten und Film arbeitet, sowie als Creative Director für Rural Media und Executive Producer für eine Reihe von Kurzfilmen für Random Acts bei Chanel 4 arbeitet. Grant gewann kürzlich den RTS Midlands Diversity Award für die Produktion und Regie des Kurzpoesiefilms DIE ÄLTESTE SHOW AUF DEM WEG.

... si hramarno, mothavipesko producenti thay ekzekutivuno producenti kova kerla buti vash drame, faktualya thay filmya thay pe ayni vaht si Kreativuno Direktori vash Ruralune Medie thay Ekzekutivuno Producenti vash nesave harne filmya vash Chanel 4-eske Aktya pe than. Grant palune dive triumfingya Midland Diversiteteski Poqin vash produktipe thay rezhia e harne poeziake filmesko MAY PURNAO SHOW ANO DROM.

Director | Regie | Rejia
Grant Black

Script | Drehbuch | Teksti
Damian James Le Bas

Animation | Animacia
Beck Williams

Narration | Erzählung | Naracia
Richard O'Neill

Production | Produktion | Produkcja
Rural Media

With Q&A with the activist Lisa Smith | Mit Q&A mit der Aktivistin Lisa Smith | E P&R e aktivista Lisa Smith
09 / 12 / 2019 / MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE, 18:00

05 / 12 / 2019				
THURSDAY DONNERSTAG SHOYUNO DIVE				
18:00	OPENING EVENING: WE'RE STILL ALIVE	Movimiento	18:00–19:30	EN + GE
20:00	SEULE À MON MARIAGE	Movimiento	121' + Q&A	OV EN subs

06 / 12 / 2019				
FRIDAY FREITAG PARASKINI				
9:00	SCHOOL SCREENING: THE WAR HASN'T FORGOTTEN ME YET	Movimiento	9:00–10:30	OV GE subs + GE
18:00	TOBY G. STREET FACTORY ALLA ZINGARA	Movimiento	12'	OV EN
		Movimiento	62' + Q&A	OV EN subs
20:30	FLOAT LIKE A BUTTERFLY	Movimiento	101' + Q&A	OV EN

07 / 12 / 2019				
SATURDAY SAMSTAG SAVATONE DIVE				
10:00	WORKSHOP: ANIMATED DOCUMENTARIES	nGbK	10:00–16:00	EN
16:00	WORKSHOP: REFLECTING FILM FESTIVALS	nGbK	16:00–18:00	EN
18:30	WE, QUEER ROMA: VALENCIA SARA	Movimiento	10' + Q&A	OV EN subs
		Movimiento	67' + Q&A	OV EN subs
21:00	MARGINA	Movimiento	82' + Q&A	OV EN subs
22:00	AKE DIKHEA? FESTIVAL PARTY	Damensalon		

08 / 12 / 2019				
SUNDAY SONNTAG PURANO KURKO				
14:00	NETWORKING BRUNCH		(Closed event)	EN
16:00	VISEGRAD FORUM: SELF-DETERMINED STORIES	Movimiento	16:00–17:30	EN
18:00	THE LAST HOPE OF VĚRA BÍLÁ	Movimiento	52'	OV EN subs
20:00	GENESIS	Movimiento	115' + Q&A	OV EN subs

09 / 12 / 2019				
MONDAY MONTAG LUYA DIVE				
18:00	SHORT FILMS: ROADS FROM THE PAST	Movimiento		
	ROADS FROM THE PAST		5' + Q&A	OV EN
	SA O ROMA		21' + Q&A	OV EN
	THE 2ND OF AUGUST		5' + Q&A	OV EN
	MOUSIE		17' + Q&A	OV EN
20:00	CLOSING DINNER WITH AWARD CEREMONY		(Closed event)	EN

OV	Original version Originalfassung Original verzia
GE SUBS	With German subtitles Mit deutschen Untertiteln E germanyune titrenca
EN SUBS	With English subtitles Mit englischen Untertiteln E anglikane titrenca
GE	In German language Auf Deutsch Pe germanyuni qhib
EN	In English language Auf Englisch Pe anglikani qhib
	Films Filme Filmya
	Events Veranstaltungen Ovipya
Film ticket price Filmticketpreis Kobaripe e filmeska tiketako 8,- €	
Reduced prices at the cinema Ermäßigte Preise im Kino Tiknardo kobaripe ano kino	



SARA

Spain | Spanien | Shpania, 2018, 67'

SARA, a young Romani woman from Barcelona, decides to focus on researching the origins of the persecution of Romani people. She discovers the repression suffered by her people during the Spanish Civil War and the Franco dictatorship. These discoveries profoundly change her vision of the world and make her aware of the need to modify the old structures that condemn them as a community.

SARA, eine junge Romni aus Barcelona, entscheidet sich, sich der Forschung über die Ursprünge der Verfolgung von Roma zu widmen.

Sie entdeckt die Unterdrückung, unter der ihre Menschen während des Spanischen Bürgerkriegs und der Franco-Diktatur gelitten haben. Diese Erkenntnisse verändern ihre Vision der Welt grundlegend und machen sie auf die Notwendigkeit aufmerksam, die alten Strukturen zu verändern, die ihre Community verurteilen.

SARA, terni romani juvli kotar Barcelona, decisinla te fokusinyol pe olako rodlaŕipe vash e origina e persekutipaski e romana populaciaki. Oy siklola e represia kola dikhla olaki populacia ko vahti e Spaniake Civilune Maripasko thay Franco diktatorshipi.

Akala arakhipya buderipea yaverinena olaki vizia vash e lumia thay kerna ola janglardi vash o mangipe e modifikipasko e purane strukturingo kola krisinena olen sar komuniteti.

Eva Cruells Lopez

... is a film director, researcher and media activist. Her career has been linked closely to the promotion of self-representation and empowerment of minorities and women. In 2012 her film THE THREADS OF PENELOPE won the VII Independent Hispanic Award for Documentary Film and Video of Mexico City. Her film SAMUDARIPEN. THE FORGOTTEN HOLOCAUST (2016) is winner of 2nd Prize of Rom Film Festival Tikino.



... ist Filmregisseurin, Forscherin und Medienaktivistin. Ihre Karriere ist eng verbunden mit Unterstützung der Selbstrepräsentanz und Empowerment von Minderheiten und Frauen. Ihr Film THE THREADS OF PENELOPE gewann 2012 den VII Independent Hispanic Award for Documentary Film and Video der Mexico City. Ihr Film SAMUDARIPEN. THE FORGOTTEN HOLOCAUST (2016) ist Preisträger des 2nd Prize of Rom Film Festival Tikino.

... si filmeski rejisera, rodlarni thay mediaki aktivista. Olaki kariera sine pashe phangli e promocio e korkore-reprezentipaski thay zorakeripe e minoritetengi thay juvlengi. Ko bersh 2012 olako filmi THE THREADS OF PENELOPE (Penelopake thava) vijaingya VII Biumlavdo Hispanik Todina vash Dokumentaruni Filmi thay Video e Mexico City. Olako filmi SAMUDARIPEN. THE FORGOTTEN HOLOCAUST (Samudaripen, Bisterdo holokausti, 2016) vijaingya 2-to than Todina e Romane Filmeske Festivalisko Tikino.

Director / Regie / Rejia
Eva Cruells Lopez

Script / Drehbuch / Teksti
Eva Cruells Lopez, Francisca Perona Cortés, Laia Manresa

Cinematography / Kamera / Kamera
Gloria Matamala, Santiago D.Risco

Editing / Schnitt / Montazha
Pere Marzo, Pablo Gil

Sound / Ton / Avazo
Eva Cruells Lopez, Hamid E.Martin

Music / Musik / Muzika
Falete Perona

Cast / Darsteller*innen / Rolya
Sara Perona Salguero, Francisca Perona, Basilio Perona, Rafaela Salguero

Production / Produktion / Produkcia
Francisca Perona Cortés, Rromane Glasura

With Q&A with the protagonists / Mit Q&A mit den Protagonisten / E P&R e protagonista
07 / 12 / 2019 / SATURDAY / SAMSTAG / SAVATONE DIVE, 18:30



SEULE À MON MARIAGE ALONE AT MY WEDDING ALLEINE BEI MEINER HOCHZEIT KORKORO KO MORO PRANDIPE

Belgium / France / Romania | Belgien / Frankreich / Rumänien |
Belgia / Francia / Rumunia, 2018, 121'

Insolent, spontaneous, funny. Pamela, a young Roma, is different from other women in her community. A single mother, she lives with her grandmother and her little girl in a small hut where the three of them share a bed. How can she reconcile the needs of her two-year old daughter and her dream of freedom? In the feature film SEULE À MON MARIAGE, Pamela embarks on a journey into the unknown, breaking away from the traditions that suffocate her.

Frech, spontan, lustig. Pamela, eine junge Romni, unterscheidet sich von anderen Frauen in ihrer Gemeinschaft. Als alleinerziehende Mutter lebt sie mit ihrer Großmutter und ihrem kleinen Mädchen in einer kleinen Hütte, wo die drei ein Bett teilen. Wie kann sie die Bedürfnisse ihrer zweijährigen Tochter und ihren Traum von der Freiheit in Einklang bringen? In dem Spielfilm SEULE À MON MARIAGE begibt sich Pamela auf eine Reise ins Unbekannte und bricht mit den Traditionen, die sie ersticken.

Arogantuni, spontanyuni, humorista. Pamela, terni romani qhay si yaver kotar o juvla ko olako komuniteti. Bi prandimi day, jivdinela olaka baba thay oaka tikna qha ko tikno than kote trin olendar ulavena yekh kreveti. Sar shay te uqharel sah o mangipya e olaka duy bershuna qhayko pe oleko suno e tromalipasko? Ando artistikuno filmi SEULE À MON MARIAGE Pamela shrdla olako dromipe pe bi jando than, ulavipea peste kotar o tradicia kola gushinenola.

Marta Bergman

... is a Bucharest-born director, graduate of the Belgian film school INSAS, and is known for her documentary films, in which she has explored Romania and more specifically, Roma communities. Her documentaries have been shown at prestigious festivals such as Visions du réel and the Leipzig Film Festival. SEULE À MON MARIAGE is her first feature-length fiction film.



... ist eine in Bukarest geborene Regisseurin, Absolventin der belgischen Filmhochschule INSAS, bekannt für ihre Dokumentarfilme, in denen sie Rumänien und insbesondere die Roma-Communities erkundet hat. Ihre Dokumentarfilme wurden bei renommierten Festivals wie Visions du réel und den Leipziger Filmfestspielen gezeigt. SEULE À MON MARIAGE ist ihr erster abendfüllender Spielfilm.

... si rejisera biyami ano Bukuresht, koya agoringya e INSAS, Belgiaki skola vash filmi, penjardi vash dokumentarune filmya, kote rodlargya vash Romania thay specifikipea o romano komuniteti. Olake dokumentarya sikavdile ko prestigiune festivala sar si Visions du réel thay Leipzig Film Festival. SEULE À MON MARIAGE si olako angluno lugo metrazhako filmi.

Director / Regie / Rejia
Marta Bergman

Script / Drehbuch / Teksti
Marta Bergman, Laurent Brandenbourger with | mit | ani Boris Lojkine,
Katell Quillévé

Cinematography / Kamera / Kamera
Jonathan Ricquebourg

Editing / Schnitt / Montazha
Frédéric Fichet

Music / Musik / Muzika
Vlaicu Golcea

Cast / Darsteller*innen / Rolya
Alina Șerban, Tom Vermeir, Rebeca Anghel, Marie Denarnaud, Marian
Șamu, Viorica Tudor, Johan Leysen, Karin Tanghe, Jonas Bloquet

Production / Produktion / Produkcja
Jean-Yves Roubin & Cassandre Warnauts (Frakas Productions)

With Q&A with the main protagonist | Mit Q&A mit der Hauptdarstellerin | E P&R e sherune protagoniste
05 / 12 / 2019 / THURSDAY / DONNERSTAG / SHOYUNO DIVE, 20:00



...THEY ONLY TAKE AWAY THE CRIMINALS ...DIE BRINGEN NUR DIE VERBRECHER WEG ...ON NUMAY LENA E KRIMINELN

Germany | Deutschland | Germania, 2019, 7'

"They only take away the criminals," Zilli Reichmann's father said when the National Socialists arrested the first Sinti and Roma.

Because he was fatally wrong, the 95-year-old Sintizza tells her story today. In the animated short film she tells of the murder of her daughter and family in the gas chambers of Auschwitz, her struggle for survival and the meaning of life after the Holocaust.

„Die bringen nur die Verbrecher weg“, hat Zilli Reichmanns Vater gesagt, als die Nationalsozialisten die ersten Sinti und Roma verhafteten. Weil er sich fatal irrte, erzählt die 95-jährige Sintizza heute ihre Geschichte. Sie berichtet in dem animierten Kurzfilm vom Mord an ihrer Tochter und Familie in den Gaskammern von Auschwitz, ihrem Überlebenskampf und dem Sinn des Lebens nach dem Holocaust.

„On numay lena e kriminelen,“ phengya Zilli Reichmannesko dat kana o Nacionalune Socialistya arestinde e anglune Sinti thay Roman. E sebepestar kay ov sine fatalipea bango, 95 bershuni Sintizza mothavla olako mothavipe avdive. Ko animirimo harno filmi oy mothavla vash o mudaripe e olaka qhako thay familiako ko gazeske komore ano Auschwitz, olako maripe vash te aqhol jivdi thay jivdipasko mahatnipe palo o Holocaust.

Hamze Bytyçi

... is director, media and theatre pedagogue, performer and member of the International Romani Film Commission. Since 2012, he is the chairman of the association RomaTrial, where he works as artistic director of several formats: In 2017 he initiated the AKE DIKHEA? Festival of Romani Film, in 2018 he was co-curator of the 1st Roma Biennale COME OUT NOW! He performs in his live shows "Hilton 437" and leads youth projects like the "Balkan Onions" summer film school. Since 2016, he is member of the Berlin board of the party Die Linke.



... ist Regisseur, Medien- und Theaterpädagoge, Performer und Mitglied der International Romani Film Commission. Seit 2012 ist er Vorsitzender des Vereins RomaTrial, wo er als künstlerischer Leiter verschiedener Formate arbeitet: 2017 initiierte er AKE DIKHEA? Festival of Romani Film, 2018 war er Co-Kurator der 1. Roma-Biennale COME OUT NOW! Er tritt in seinen Live-Shows „Hilton 437“ auf und leitet Jugendprojekte wie die Sommerfilmschulen „Balkan Onions“. Seit 2016 ist er Mitglied des Berliner Vorstands der Partei Die Linke.

... si rejiseri, mediako thay teatreko pedagogi thay performer thay jeno e Mashkarthemutna Romane Filmeska Komisiako. E bershestar 2012, ov si direktori e amalipakso RomaTrial, kote kerla buti sar artistikuon direktori ko bderu formatya: Ko bersh 2017 inivingya AKE DIKHEA? Festivali e Romane Filmesko, ko bersh 2018 ov sine som-kuratori e Anglune Romane Bienelako NIKYOV AVRI AKANA! Performinela ano oleski live show „Hilton 437“ thay phiravela ternenge proyektya sar nilayuni skola vash filmya „Balkan Onions“. E bershestar 2016, ov si jeno e Berlineske bordesko ani partia Die Linke.

Director | Regie | Rejia
Hamze Bytyçi

Script | Drehbuch | Teksti
Kristóf Horváth

3D Animation | 3D Animacia
Norbert Oláh

Animation & Illustration | Animationen & Illustrationen |
Animacia & Piktoriipe
Hannah Stragholz & Simon Steinhorst

Sound Design & Sound Mix | Sounddesign und -mischung | Avazo
Marcus Zilz

Narration | Erzählung | Naracia
Zilli Reichmann

Music | Musik | Muzika
Dragan Cordes

Production | Produktion | Produkcja
Caspar Schleicher, RomaTrial



TOBY G. STREET FACTORY TOBY G. STREET FACTORY TOBY G. DROMESKI FABRIKA

U.K. | Großbritannien | Y.T., 2018, 12'

Toby Gorniak came, as a Romani teenager, from Poland to Plymouth, UK, unable to speak English. He has since reached out to other youth through hip hop. This short documentary captures his voice and vision for his dance company Street Factory. He is an inspirational person, turning racism into a creative power. He and his wife Jo Gorniak have transformed Plymouth using dance and hip hop to bring people together.

Toby Gorniak kam als Roma-Teenager aus Polen, der kein Englisch konnte, nach Plymouth, Großbritannien. Er hat andere Jugendliche durch den Hip-Hop-Tanz erreicht. Dieser Kurzfilm dokumentiert seine Stimme und Vision für seine Tanz-Gruppe Street Factory. Er ist eine inspirative Person, die Rassismus in eine kreative Kraft verwandelt. Er und seine Frau Jo Gorniak veränderten Plymouth durch Hip-Hop, der Menschen zusammenbringt.

Toby Gorniak alo sar romano tineyjeri kotar e Polska ano Plymouth, UK, bi jando te vakarel anglikane. Ulo yekh e qhavorenca prekal o hip hop. Akava harno dokumentari sikavla olesko avazo thay vizia vash oleski khelipaski kompania Dromeski Fabrika. Si inspirativuno manush, kova iringya o racizmo ano kreativuno zoralipe. Ov thay oleski romni Jo Gorniak transforminde Plymouth vastipea o khelipe thay hip hopi vash te anen e manushen khetane.

Rosamaria E. Kostic Cisneros

... is a professional dancer, curator, dance historian and critic, Romani scholar, director and peace activist. She is a Research Fellow at Coventry University's Centre for Dance Research in the UK and has organised various festivals and exhibitions. She has launched her own production company, RosaSenCis Film Productions. She works closely with the Centre for Research on Theories and Practices for Overcoming Inequalities (CREA) at the University of Barcelona and is completing her PhD in Sociology.



... ist eine professionelle Tänzerin, Kuratorin, Tanzhistorikerin und -kritikerin, Roma-Wissenschaftlerin, Regisseurin und Friedensaktivistin. Sie ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Centre for Dance Research der Coventry University in Großbritannien und hat verschiedene Festivals und Ausstellungen organisiert. Sie hat ihre eigene Produktionsfirma RosaSenCis Film Productions gegründet. Sie arbeitet eng mit dem Centre for Research on Theories and Practices for Overcoming Inequalities (CREA) an der Universität Barcelona zusammen und promoviert in Soziologie.

... si profesionaluno khelavno, kuratori, khelipasko historian thay kritiko, Romano rodlarno, rejiseri thay traynipasko aktivisti. Si rodlarni ko Coventry University's Centro vash Khelipasko Rodlaripe ano UK thay organizyinga verver festivalya thay ekspozite. Lansiringya piri produktipaski kompania, RosaSenCis Film Productions. pashe ledeinla e Centroa vash Rodlaripe ano teorie thay Praktike vash Nakhavipe e Na Yekhipyengo (CREA) ko Barcelonako Universiteti thay agorinela o PhD ani Sociologia.

Director | Regie | Rejia
Rosamaria E. Kostic Cisneros

Cinematography | Kamera | Kamera
Rosamaria E. Kostic Cisneros

Editing | Schnitt | Montazha
Raluca Maria Polodeanu

Music | Musik | Muzika
Coffee Music

Sound | Ton | Avazo
Raluca Maria Polodeanu

Production | Produktion | Produkcja
RosaSenCis Production Company



THE 2nd OF AUGUST 2. AUGUST 2TO AVGUSTI

U.K. | Großbritannien | Y.T., 2018, 5'

In his film THE 2nd OF AUGUST, the filmmaker Charles Newland records the journey of a young British Romani Johnson Welch on his first visit to the Auschwitz-Birkenau concentration camp. Using archival footage mixed with contemporary ruminations on the trip from Johnson, the film's title is indicative of the date known internationally as Roma Genocide Remembrance Day.

In seinem Film 2. AUGUST zeichnet der Filmemacher Charles Newland die Reise des jungen britischen Rom Johnson Welch bei seinem ersten Besuch im Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau auf. Mit Archivmaterial, das mit zeitgenössisch aufgearbeiteten Material auf der Reise von Johnson vermischt ist, zeigt der Titel des Films das Datum, das international als Holocaust-Gedenktag für Sinti und Roma bekannt ist.

Ko olesko filmi 2TO AVGUSTI, filmesko producenti Charles Newland rekordinla o drom yekhe terne Britaniake romesko Johnson Welch pe oleski angluni vizita ano Auschwitz-Birkenau koncentraciako kampi. Vastipea arhivake scene miksime e moderune vaatea pe dromipe e Johnson, filmeski titula sikavla e data penjardi mashkarthemutnipea sar Romane Genocidesko Dive.

Charles Newland

... is a Romani Gypsy film director based in Nottingham, UK. He is the founder of film collective Notown Productions and an original member of the International Romani Film Commission. His work has been featured by BBC, VICE, BFI, and The Guardian, and his films have been screened at a variety of international film festivals, including Berlin Director's Lounge and Borderlines Film Festival. Recently, he has been making documentaries for the Rural Media Company / Travellers' Times Magazine.



... ist ein Roma-Filmregisseur mit Sitz in Nottingham, Großbritannien. Er ist Gründer des Filmkollektivs Notown Productions und Gründungsmitglied der International Romani Film Commission. Seine Arbeiten wurden von BBC, VICE, BFI und The Guardian vorgestellt, und seine Filme wurden auf einer Vielzahl von internationalen Filmfestivals gezeigt, darunter Berlin Director's Lounge und Borderlines Film Festival. Vor kurzem hat er Dokumentationen für die Rural Media Company / Travellers' Times Magazine gedreht.

... si Romani Gypsy filmesko rezhiseri kova jivdinela ano Nottingham, UK. Ov temelingya o filmesko kolektivi Notown Productions thay originaluno jeno e Mashkarthemutna Romane Filmeska Komisiako. Oleski buti sikavdilo kotar BBC, VICE, BFI, thay The Guardian, thay oleske filmya sikavdile ko ververmashkrthemutne filmeske festivalya, dikhlaripea Berlin Director's Lounge and Borderlines Film Festival. Paluno vahti, kergya dokumentarya vash Rural Media Company / Travellers' Times Magazine.

Director / Regie / Rejia
Charles Newland

Cinematography / Kamera / Kamera
Bernard Close, Joe Mitchell

Narration / Erzählung / Naracia
Damian James Le Bas

Editing / Schnitt / Montazha
Grace Hart

Music / Musik / Muzika
Safeword

Production / Produktion / Produkcja
Grant Black/Travellers' Times

With Q&A with the director / Mit Q&A mit dem Regi

09 / 12 / 2019 / MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE, 18:00



THE LAST HOPE OF VĚRA BÍLÁ DIE LETZTE HOFFNUNG VON VĚRA BÍLÁ AGORUTNO PAKIV E VĚRA BÍLÁKO

Czech Republik / Tschechien / Qekiaki Republika, 2018, 52'

At the turn of the millennium Věra Bílá used to be the most famous singer from Czechia in the world, but the last occasion to see her live on stage was ten years ago. After the deaths of her son and husband, Věra began to drown in depression. Two years ago she was offered to sing with the band called "Džino Rom-Rock" and after two years of hard work Džino and Věra were slated to finally perform in public. They were heading for concerts in Norway when an unexpected and shocking event interrupted these plans...

Zur Jahrtausendwende war Věra Bílá einst die weltweit berühmteste Sängerin aus Tschechien. Doch die letzte Gelegenheit, sie live auf der Bühne zu sehen, war vor zehn Jahren. Nach dem Tod ihres Sohnes und Ehemannes ist Věra in Depressionen versunken. Doch dann wurde ihr angeboten, mit der Band „Džino Rom-Rock“ zu singen, und nach zwei Jahren harter Arbeit sollten Džino und Věra endlich in der Öffentlichkeit gespielt haben. Sie waren auf dem Weg zu Konzerten in Norwegen. Ein unerwartetes und schockierendes Ereignis unterbrach jedoch diese Pläne...

Ko shrd e mileniumesko Věra Bílá sine penjardi gilavni kotar Qekia ani lumia. Numay o paluno drom kana shay diklili live ani scena sine anglo desh bersh. Palo olake romesko thay qhavoresko meripe Věra peli ani depresia. Anglo duy bersh dendilo olake shaipe te gilavel e grupa khardi „Džino Rom-Rock“ thay palo duy bersh e zorale butyako Džino thay Věra manglape sine pe agor te keren muzika ani publika. Gatisardile vash koncerti ani Norvegia. Palo sah bi ajukerdo thay shokiripasko ovipe aqhavgya akala planya...

Roman Šantůr

... has been working in media both in Slovakia and the Czech Republic since 1993. He has been working and living with his family in Prague since 1999. Since 2002 he has worked as cameraman and director of journalism in Czech Television focusing on journals and TV documentaries.



... arbeitet seit 1993 in den Medien sowohl in der Slowakei als auch in Tschechien. Seit 1999 arbeitet und lebt er mit seiner Familie in Prag. Seit 2002 ist er Kameramann und Journalist im Tschechischen Fernsehen mit Schwerpunkt auf Journals und TV-Dokumentationen.

... kergya buti ano medie ani Slovakia thay Qekiaki Republika sar e bershestar 1993. Kerla buti thay jivdinla para familia ano Prag e bershestar 1999. Sar e 2002 bershestar si kamermani thay direktori e zhurnalismesko ani Qekiaki Televiziake zhurnalya thay TV dokumentarya.

David Vondráček

... is a journalist, editor, screenwriter and director of a series of film portraits and a spate of hard-hitting documentaries. For KILLING IN THE CZECH WAY, he won the Respekt prize for the best audiovisual work of 2010 and the Franz Werfel International Human Rights Prize.



... ist Journalist, Redakteur, Drehbuchautor und Regisseur einer Reihe von Filmporträts und von eindringlichen Dokumentarfilmen. Für KILLING IN THE CZECH WAY erhielt er den Respekt-Preis für das beste audiovisuelle Werk 2010 und den Internationalen Menschenrechtspreis Franz Werfel.

... si zhurnalisti, redaktori, hramarno thay rezhiseri e buderi filmege portretenca thay disave but zorale dokumentarya. O agorutno, MUDARIPE KO QEKIKUNI DROM, triumfingya rezhiako respekteski poqin vash mayshukar audiovizualuni buti vash 2010 thay Franz Werfel Mansharthemutni Manushikane Hakayengo Poqin.

Director / Regie / Rejia
David Vondráček & Roman Šantůr

Script / Drehbuch / Teksti
David Vondráček

Cinematography / Kamera / Kamera
Roman Šantůr

Sound / Ton / Avazo
Milan Šykora

Editing / Schnitt / Montazha
Roman Šantůr

Production / Produktion / Produkcja
Lenka Poláková, Czech Television



WE, QUEER ROMA: VALENCIA WIR, QUEERE ROMA: VALENCIA AMEN, O UNDRIME ROMA: VALENCIA

Hungary / Spain | Ungarn / Spanien | Hungaria / Shpania, 2019, 10'

Being Roma. Being queer. What is it like to live at the intersection of at least two identities? How does it feel to be a minority within a minority? WE, QUEER ROMA is a search for answers; a film series that focuses on the media representation of LGBTQI Roma.

In the first episode, Spanish activists Demetrio Gómez and Rosa María Quiroga Ramírez talk about their challenges, successes and lived experiences in their hometown, Valencia.

Rom zu sein. Queer zu sein. Wie ist es, an der Schnittstelle von mindestens zwei Identitäten zu leben? Wie fühlt es sich an, eine Minderheit innerhalb einer Minderheit zu sein? WE, QUEER ROMA ist eine Suche nach Antworten, eine Filmreihe, die sich mit der medialen Repräsentation von LGBTQI-Roma beschäftigt. In der ersten Episode sprechen die spanischen Aktivist*innen Demetrio Gómez und Rosa María Quiroga Ramírez über ihre Herausforderungen, Erfolge und Erfahrungen in ihrer Heimatstadt Valencia.

Te ove rom. Te ove undrimo. Sar si kana jivdinea ko mashkar e mayhari duy identitetengo? Sar si te ove minoriteti andar minoriteti?

AMEN, O UNDRIME ROMA si o rodipe vash respodipya; filmi kova fokusinyola ano mediengo reprezentipe e LGBTQI Romengo. Ani angluni epizoda, Shpaniako aktivisti Demetrio Gómez thay Rosa María Quiroga Ramírez vakerna vash olenge pharipya, suksesya thay o jivdime eksperience ani olengi diz, Valencia.

László Farkas

... aka Gypsyrobot is a Hungarian media producer, DJ and Roma LGBTQI activist. He is the main organizer of the Roma LGBTQI float for Budapest Pride, which has inspired many other important Roma LGBTQI Pride movements in Europe. He is the founder and editor of the Queer Roma media project called "QRTV Europa". In 2018, he was one of the artists of the 1st Roma Biennale in Berlin.



... aka Gypsyrobot ist ein ungarischer Medienproduzent, DJ und Roma-LGBTQI-Aktivist. Er ist der Hauptorganisator des Roma-LGBTQI-Wagens für die Budapest Pride, der viele andere wichtige Roma-LGBTQI-Pride-Bewegungen in Europa inspiriert hat. Er ist der Gründer und Herausgeber des Medienprojekts „QRTV Europa“ für queere Roma. Im Jahr 2018 war er einer der Künstler der 1. Roma-Biennale in Berlin.

... aka Gypsyrobot si Hungariako mediako producenti, DJ thay Romano LGBTQI aktivisti. Ov si sheruno organizatori e Roma LGBTQI Paradako ani Budapesta, so inspiringya buderi yaver mahatne romane LGBTQI Paradake iniciative ani Evropa. Ov shrdingya thay kergya rezhia e Undrime Roma mediengo proyekti khardi „QRTV Europa“. Ko bersh 2018, ov sine yekh kotar o artistya e Angluni Roma Biennale ano Berlin.

Director | Regie | Rejia
László Farkas

Cinematography | Kamera | Kamera
Samuel Sebastian

Sound | Ton | Avazo
Roland Kiss

Editing | Schnitt | Montazha
Samuel Sebastian

Music | Musik | Muzika
Granada Boada

Production | Produktion | Produkcja
László Farkas, Samuel Sebastian

With Q&A with the director and the main protagonist | Mit Q&A mit dem Regisseur und dem Hauptprotagonisten | E P&R e rejisera thay e sherune protagoniste

07 / 12 / 2019 / SATURDAY / SAMSTAG / SAVATONE DIVE, 18:30

OPENING NIGHT “WE’RE STILL ALIVE” ERÖFFNUNGSABEND „WIR LEBEN NOCH“ PUTERIPESKI RAT „PANDAR SIYEM JIVDE“

Date | Datum | Data: 05 / 12 / 2019 | 18:00–19:30

Place | Ort | Than: Moviemento

Free entrance | Eintritt frei | Bizo pokipe

Registration required | Anmeldung erforderlich | O registripe si musayutno: veranstaltungen@stiftung-denkmal.de

On the first evening, the film festival draws attention to the still little-known genocide of the European Sinti and Roma which claimed up to 500,000 victims. It opens with two animated short films produced by RomaTrial in collaboration with the Foundation Memorial, which tell of the lives of the German Sintizza Zilli Reichmann (*1924) and the Dutch Sinto Zoni Weisz (*1937). The historian Jana Mechelhoff-Herezi will be interviewing Zoni Weisz after the film’s screening. He lost his parents and siblings during National Socialism.

Am ersten Abend macht das Filmfestival auf den noch immer wenig bekannten Völkermord an den europäischen Sinti und Roma mit bis zu 500.000 Opfern aufmerksam. Es eröffnet mit zwei animierten Kurzfilmen aus der Produktion von RomaTrial in Zusammenarbeit mit der Stiftung Denkmal, die aus dem Leben der deutschen Sintizza Zilli Reichmann (*1924) und des niederländischen Sinto Zoni Weisz (*1937) erzählen. Die Historikerin Jana Mechelhoff-Herezi wird nach der Filmaufführung ein Zeitzeugengespräch mit Zoni Weisz führen. Er hat während des Nationalsozialismus seine Eltern und Geschwister verloren.

Ani angluni rat, o filmesko festivali dela nota pe pandar hari jando genocide e Evropake Sinti thay Romengo ji ko 500,000 viktime. Putergyola e duy animime harne filmyenca produktime kotar RomaTrial pe ledeipe e Fondacia Memorial, kola mothavna o jivdipya e Germanyuna Sintizza Zilli Reichmann (*1924) thay Holanjanesko Sinto Zoni Weisz (*1937). E historiana Jana Mechelhoff-Herezi ka intervistinel Zoni Weisz palo filmeskosikavipe. Ov nashalgya pere dadalaren thay phenyen-phralen ko vahti e Nacionalune Socializmesko.

PROGRAM PROGRAMM PROGRAMI

Greetings | Begrüßung | Sastipe

Hamze Bytyçi

Artistic Director | Künstlerischer Leiter | Artistikuno Direktori

Veronika Patočková

Head of Production | Produktionsleitung | Sheruni e produkciaki

Uwe Neumärker

Director of Foundation Memorial | Direktor der Stiftung Denkmal | Direktori e Fondaciako Memorial

Welcome Speech | Grußwort | Shukar avipasko lafipe

Dr. Klaus Lederer

Senator for Culture and Europe and Mayor of Berlin, Patron of the Festival | Senator für Kultur und Europa und Bürgermeister von Berlin, Schirmherr des Festivals | Senatori vash Kultura thay Evropa thay Berlinesko sheruno, Phikodeyutno e festivalesske

Screening and Q&A | Filmvorführung und Q&A | Filmesko sikavipe thay puqipe&respodipe

**...THEY ONLY TAKE AWAY THE CRIMINALS
...DIE BRINGEN NUR DIE VERBRECHER WEG
...ON NUMAY LENA E KRIMINALEN**

**MEMORY BOXES
SCHUBLADEN DER ERINNERUNG
MEMORIAKE KUTIE**

Eyewitness Talk | Zeitzeugengespräch | Vakeripe kotar o shahitya

Zoni Weisz & Jana Mechelhoff-Herezi

Musical Frame | Musikalische Umrahmung | Muzikako rami

Riah Knight

**“THE WAR HASN’T FORGOTTEN ME YET”
„DER KRIEG HAT MICH NOCH NICHT VERGESSEN“
„O MARIPE NA BISTERGYA MAN PANDAR“**

School screening and discussion with the Holocaust survivor Zoni Weisz | Projektion für Schulen und Gespräch mit dem Holocaust-Überlebendem Zoni Weisz | Filmengo sikavipe ano skole thay diskusia e manushea kova jivdingya o Samudaripen Zoni Weisz

Date | Datum | Data: 06 / 12 / 2019 | 9:00–10:30

Place | Ort | Than: Moviemento

Free entrance | Eintritt frei | Bizo pokipe

Registration required | Anmeldung erforderlich | O registripe si musayutno: viktoria.hofer@romatrial.org

In German language | Auf Deutsch | Pe Germanyuni qhib

As part of the AKE DIKHEA? Festival of Romani Film a film screening for school classes on the theme “Sinti and Roma during the Second World War” will take place, followed by a discussion with the Holocaust survivor Zoni Weisz and the director of MOUSIE, David Bartlett.

Im Rahmen des Roma-Filmfestivals AKE DIKHEA? findet ein Filmscreening für Schulklassen zum Thema „Sinti und Roma während des Zweiten Weltkriegs“ statt, mit anschließendem Gespräch mit dem Holocaust-Überlebendem Zoni Weisz und dem Regisseur von MOUSIE, David Bartlett.

Sar kotor e AKE DIKHEA? Festivali e Romane Filmesko ka adikergyol filmengo sikavipe vash skolake klase ani tema „Sinti thay Roma ko Duyto Lumiako Maripe“, phiravdo e diskusia e manushea kova jivdingya o Samudaripen Zoni Weisz thay rejiseri e MOUSIE, David Bartlett.

FILMS | FILME | FILMYA

**MEMORY BOXES | SCHUBLADEN DER
ERINNERUNG | MEMORIAKE KUTIE**

See pages | Siehe Seiten | Dikhen qhamya 20–21

MOUSIE | JIVINDE

See pages | Siehe Seiten | Dikhen qhamya 22–23

**...THEY ONLY TAKE AWAY THE CRIMINALS |
...DIE BRINGEN NUR DIE VERBRECHER WEG |
...ON NUMAY LENA E KRIMINELEN**

See pages | Siehe Seiten | Dikhen qhamya 32–33

GUESTS | GÄSTE | MISAFIRYA

Zoni Weisz

...lost his parents and siblings during National Socialism. After the war he became one of the leading florists in Europe and worked among others for the Dutch royal family. In 2011 he was the first representative of the Sinti and Roma to address the German Bundestag on the occasion of the Day of Remembrance of the Victims of National Socialism.

...hat während des Nationalsozialismus seine Eltern und Geschwister verloren. Nach dem Krieg wurde er einer der führenden Floristen in Europa und arbeitete unter anderem für die niederländische Königsfamilie. 2011 hielt er als erster Vertreter der Sinti und Roma anlässlich des Tags des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus eine Rede vor dem Deutschen Bundestag.

...nashalgya pere dadalaren thay phralen phenyen ko vahti e Nacionalune Socializmesko. Palo maripe ulo yekh kotar o penjarne manusha kova lelape luludyenca ani Evropa thay kergya buti vash yekh Holandiaki thagarnipaski familia. Ko bersh 2011 sine angluno reprezenti e Sinti thay ROMengo kova vakergya ko Germanyuno Bundestago vash o suro e Divesko e Pelaripesko pe Godi e Viktimengo e Nacionalune Socializmesko.

David Bartlett

...began his career as a director at the BBC. His first film drama THE GOODBYE PLANE was shortlisted for an Academy Award. Alongside hit American shows, David has directed the BBC's prime-time CASUALTY and written and directed several acclaimed dramatizations for the BBC. He was recently lead writer and drama director on RACE FOR THE WHITE HOUSE for CNN and Netflix.

...began seine Karriere als Regisseur bei der BBC. Sein erstes Filmdrama THE GOODBYE PLANE wurde für einen Oscar nominiert. Neben erfolgreichen amerikanischen Shows führte David Regie bei der BBC-Prime-Time-Serie CASUALTY und schrieb und inszenierte mehrere preisgekrönte Dramatisierungen für die BBC. David war kürzlich auch Hauptautor und Dramaturg von RACE FOR THE WHITE HOUSE für CNN und Netflix.

...shrdingya piri kariera sar rezhiseri ano BBC. Oleski angluin drama THE GOODBYE PLANE sine ani harni lista vash Academy Award. Desar e amerikanyune showengo, David kergya rezhia vash BBCeski sherune vahteski CASUALTY thay hramingya thay kergya rezhia e buderi penjarde dramatizipyengo vash BBC. Anglo harno vahti sine sheruno hramarno thay dramako rezhiseri vash RACE FOR THE WHITE HOUSE vash CNN thay Netflix.

REFLECTING FILM FESTIVALS REFLEXIONSRAUM FILMFESTIVALS REFLEKTIPE E FILMENGJE FESTIVALENGO

Workshop | Uorkshopi

Date | Datum | Data: 07 / 12 / 2019 | 16:00–18:00

Place | Ort | Than: neue Gesellschaft für bildende Kunst

Free entrance | Eintritt frei | Bizo pokipe

Registration required | Anmeldung erforderlich | O registripe si
musayutno: caspar@roma-filmfestival.com

In English language (interpreting into German on demand) |
Auf Englisch (Dolmetschen ins Deutsche auf Anfrage) | Pe Anglikani
qhib (interpretacia pe Germanyuni qhib te isne kay manglape)

For identity-based film festivals, be they Roma, Jewish, Queer or other, specific questions arise with regard to the organisers, the film programmes and the audiences addressed. Who is the festival aimed at? And with what implicit and explicit aims? What hopes or desires are associated with this visibility? And what difference does it make who the responsible filmmakers are behind a film? What are the political and aesthetic criteria for film selection?

Scientists, activists and filmmakers can sometimes find different answers to these questions. The workshop offers festival organisers, cultural workers, media professionals and other interested parties the opportunity to reflect on these questions together. There will be small inputs and room for open discussions. The focus will be on audiovisual visibility, stereotypes and identity politics.

Bei identitätsbasierten Filmfestivals, seien es Roma-, jüdische, queere oder andere Filmfestivals, stellen sich spezifische Fragen an die Organisator*innen, die Filmprogramme und das angesprochene Publikum. An wen richtet sich das Festival? Und mit welchen impliziten und expliziten Zielen? Welche Hoffnungen oder Wünsche sind mit dieser Sichtbarkeit verbunden? Und was macht es für einen Unterschied, wer die verantwortlichen Filmemacher*innen hinter einem Film sind? Was sind die politischen und ästhetischen Kriterien für die Filmauswahl?

Wissenschaftler*innen, Aktivist*innen und Filmemacher*innen können manchmal unterschiedliche Antworten auf diese Fragen finden. Der Workshop bietet Festivalveranstalter*innen, Kulturschaffenden, Medienschaffenden und anderen Interessierten die Möglichkeit, diese Fragen gemeinsam zu reflektieren. Es wird kleine Beiträge geben und Raum für offene Diskussionen. Der Schwerpunkt liegt auf audiovisueller Sichtbarkeit, Stereotypen und Identitätspolitik.

Vash filmeske festivala kola si bazirime pe identiteti, shay Romane, Yahudienge, Homoseksualune ose yaver filmeske festivala, specifikune puqipya iklona phanglo o organizatorya, filmeske programya thay o dikhavne kolenge direktingyova. Kaste sile res o festivali? Thay kole implicitune ose explicitune resipea? Kola pakivya ose mangipya si phangle e vizibilitetea? Thay savore yaveripe kerla ko si o godorne manusha palo filmi? Kola si politikune thay estetikune kriterie vash filmengi selekcia?

Skenciake manusha, aktivistya, filmeske kreatorya but ver shay arakhna verwer respodipya ko akala puqipya. O uorkshopi dela festivaeske organizatorenge, kulturake butikerduutnenge, medialune profesionistenge thay yaver interesime rigenge o shaipete reflektinen ko akala puqipya som. Ka oven harne mothavipya thay than vash puterdi diskusia. O fokusi ka ovel pe audiovizualuno vizibiliteti, stereotipya thay identiteteske politike.

Workshop leader | Referentin | Uorkshopesko phiravno:

Lea Wohl von Haselberg,

(jury member 2019 | Jurymitglied 2019 | Komisiako jeno 2019)

Short biography see page | Kurzbiographie siehe Seite | Harni biografia dikh qham: 11

ANIMATED DOCUMENTARIES ANIMIERTE DOKUMENTARFILME ANIMIME DOKUMENTARYA

Workshop | Uorkshopi

Date | Datum | Data: 07 / 12 / 2019 | 10:00–16:00

Place | Ort | Than: neue Gesellschaft für bildende Kunst

Fee | Gebühr | Pokipe: 25€

*filmArche members, students, owners of Berlinpass, pensioners,
people with disabilities: 10€*

*filmArche-Mitglieder, Student*innen, Berlinpass-Besitzer*innen,
Rentner*innen, Menschen mit Behinderung: 10€*

filmArche jene, Berlinpass, pensionerya, manusha bi shaipyenca: 10€

*Registration required | Anmeldung erforderlich | O registripe si
musayutno: caspar@roma-filmfestival.com*

In English language | Auf Englisch | Pe Anglikani qhib

Animated documentaries can be a cost-effective means of film production and are suitable for sensitive content. The workshop will present a short theoretical introduction to the topic, the history of animated docs and the most recent trends. We will watch some films with different subjects such as politics, arts and gender. In the second half, the participants make a short animated film in analogue cut-out animation technique. All material required is provided.

Animierte Dokumentationen können ein kostengünstiges Mittel zur Filmproduktion sein und eignen sich für sensible Inhalte. Der Workshop bietet eine kurze theoretische Einführung in das Thema, die Geschichte der animierten Dokumentarfilme und die neuesten Trends. Wir werden einige Filme mit verschiedenen Themen wie Politik, Kunst und Gender sehen. In der zweiten Hälfte realisieren die Teilnehmer*innen einen kurzen Animationsfilm in analoger Cut-Out-Animationstechnik. Alle erforderlichen Materialien werden zur Verfügung gestellt.

Animime dokumentarya shay ovna kost-fektivune droma vash filmeski produkcia thay shay pasinena vash senzitivuno andripe. O uorkshopi ka prezentinel harni teoretikuni introdukcia ani tema, e historia e animime dokumentarengo thay o agorutne trendya. Ka dikha disave filmya e verver temenca sar si politika, arti thay polyengo puqipe. Ko duyto kotor o kotorleyutne kerna harno animimo filmi ano analogy cut-out animaciaki teknika. O sah manglo materiali sitov sigurimo.

Workshop leader | Referent | Uorkshopesko phiravno:

Zharko Ivanov,

(jury member 2019 | Jurymitglied 2019 | Komisiako jeno 2019)

Short biography see page | Kurzbiographie siehe Seite | Harni biografia dikh qham: 10

AKE DIKHEA? PARTY

Date | Datum | Data: 07 / 12 / 2019 | 22:00

Place | Ort | Than: Damensalon Bar

Free entrance | Eintritt frei | Bizo pokipe

With | Mit | E

DJ Sero (Fešta Balkanika)

DJ Sero plays an eclectic mix of Eastern European, Gipsy, Sevdah... music. He has been playing for 20 years around Europe with prominent bands such as Taraf De Haidouks, Boban Marković Orkestar, Besh-O-Drom, Kal, Gogol Bordello, Kočani Orkestar, and Fanfare Ciocarlia.

DJ Sero spielt eklektischen Mix aus osteuropäischer, Gipsy-, Sevdah... Musik. Er spielt bereits seit 20 Jahren in ganz Europa mit prominenten Bands wie Taraf De Haidouks, Boban Marković Orkestar, Besh-O-Drom, Kal, Gogol Bordello, Kočani Orkestar, Fanfare Ciocarlia.

DJ Sero kerla electric mix e Ratyoriguna Evropako, Gipsy, Sevdah... muzika. Kergya muzika vash pashe 20 bersha truyal e Evropa e prominentune grupenca sar si Taraf De Haidouks, Boban Marković Orkestar, Besh-O-Drom, Kal, Gogol Bordello, Kočani Orkestar, Fanfare Ciocarlia.

DJ UCE

Uros Petkovic (DJ UCE) is a Serbian producer and composer living in Berlin. Thanks to his projects such as ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem and Jazzotron, UCE is an important part of the Balkan and E-Swing music scene. The violinist and guitarist delights the best clubs in Europe with his unique blend of traditional rhythms with a tempting touch of Serbian flavor.

Uros Petkovic (DJ UCE) ist serbischer Produzent und Komponist, der in Berlin lebt. Dank seiner Projekte wie ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem und Jazzotron ist UCE ein wichtiger Teil der Balkan- und E-Swing-Musikszene. Der Geiger und Gitarrist begeistert die besten Clubs Europas mit seiner einzigartigen Mischung der traditionellen Rhythmen mit einem verlockenden Hauch von serbischer Würze.

Uros Petkovic (DJ UCE) si Srbiako produenti thay kompozitori kova jivdinla ano Berlin. Nays oleske proyektenge sar si ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem thay Jazzotron, UCE si yekh mahatno kotor e Balkanesko thay E-Swing muzikaka scenako. O violinist thay gitaristi kerela yekh mayshukar muzika ko Evropake klubya oleske unikune blendea e tradicionalune ritmengo yekhe lokhe qalavipa e serbyune sensesko.

VISEGRAD FORUM: SELF-DETERMINED STORIES
VISEGRAD FORUM: SELBSTBESTIMMTE
GESCHICHTEN
VISEGRAD FORUM: KORKORE-JANGLARIPASKE
MOTHAVIPYA

Panel talk | Podiumsdiskussion | Panelesko vakeripe

Date | Datum | Data: 08 / 12 / 2019 | 16:00–17:30

Place | Ort | Than: Moviemiento

Free entrance | Eintritt frei | Bizo pokipe

The four Visegrad countries – Poland, Slovakia, the Czech Republic and Hungary – have a large Roma population. At the same time, as in the rest of the world, the situation there is getting worse: increasing racist attacks, smear campaigns against NGOs, and right-wing populist politicians. How is it possible to tell self-determined stories, how do they reach the public and which media are suitable for this?

Die vier Visegrad-Länder – Polen, die Slowakei, Tschechien und Ungarn – haben einen großen Anteil an Roma-Bevölkerung. Zugleich verschärft sich auch dort, wie im Rest der Welt, die Lage: steigende rassistische Übergriffe, Hetzkampagnen gegen NGOs, rechtspopulistische Politiker*innen. Wie gelingt es, selbstbestimmte Geschichten zu erzählen, wie gelangen sie an die Öffentlichkeit und welche Medien sind dafür geeignet?

O shtar rashtre e Visegradesko – Polska, Slovakia, Qekiaki Republika thay Hungaria – silen bari romani populacia. Pe yani vaht, sar e sah lumia, e situacia odote ovela but qhelali: racistune atakya bayrona, melale kampanye mamuy o BRO, sasta rigake populistune politikanya. Sar si shayutno te mothavgyon korkore-janglaripaske mothavipya, sar on resena pe publika thay kola medie si mayshukar vash akava?

With | Mit | E:
Tereza Heková & Veronika Hlaváčová
(romea.cz)

András Fáti
(dikh.tv Hungary)

Katalin Gödrös
(writer, director and initiator of International Romani Film Commission | Autorin, Regisseurin und Initiatorin der International Romani Film Commission | rejizeri thay iniciatori e Mashkarthemutna Romane Filmeska Komisiako)

Małgorzata Mirga-Tas & Marcin Tas
(Jaw Dikh Poland)

Moderation | Moderator | Moderator:
József Rostás
(Diverse Youth Network Hungary)

NETWORK BRUNCH & CLOSING DINNER
WITH AWARD CEREMONY
NETZWERK-BRUNCH & ABSCHLUSS-DINNER
MIT PREISVERLEIHUNG
RAFINIPASKO MESER HABE & PHANIPASKO
RAKYAKO HABE E TODINENGA CEREMONIA

Closed events | Geschlossene Veranstaltungen | Phande ovipya

Networking between filmmakers, activists and other experts with and without a Romani background is one of the most important goals of the festival. The festival brunch and the closing dinner for our invited festival guests provide the perfect, relaxed setting! The closing evening, in particular, is planned in an unconventional format: in addition to a several course meals, short inputs encourage an exchange of content. During the closing dinner, the winner in the categories Best Film and Audience Award will also be announced.

Die Vernetzung zwischen Filmemacher*innen, Aktivist*innen und Fachöffentlichkeit mit und ohne Romano-Hintergrund gehört zu den wichtigsten Zielen des Festivals. Für den passenden, entspannten Rahmen sorgen der Festival-Brunch und der Abschluss-Dinner für die geladenen Festivalgäste! Insbesondere der Abschlussabend hat ein unkonventionelles Format: Neben mehreren Gängen regen kurze Inputs zum inhaltlichen Austausch an. Während des Abschlussdinner werden auch die Preisträger*innen in den Kategorien Bester Film und Publikumspreis bekannt gegeben.

Keripe e rafinako mashkar filmeske producentya, aktivistya thay publikune specialistya kotar Romano thay na romano avipe si yekh e may mahatne resyengo e festivalesko. Festivalesko mesmeresko habe thay phanipasko rakyako habe vash o kharde festivaleske misafirya dela o perfektuno, relaksuno than! A maybut, e phanipaski rat sila yekh na konvencionaluno formati: desar e disave kursendar, harne inputya inkurainena o yaveripe e andripasko. Ko phanipasko rakyako habe, o vijayutno ko kategorio Mayshukar Filmi thay Publikaki Todina pe ayni vaht ka proklaminyon.

AKE DIKHEA? FESTIVAL OF ROMANI FILM
ROMA-FILMFESTIVAL AKE DIKHEA?
AKE DIKHEA? FESTIVALI E ROMANE
FILMESKO

The Festival of Romani Film AKE DIKHEA? (Romani for YOU SEE?) is an international, self-organized festival of films by and with Romani people. It has been carried out annually since 2017 by the organization RomaTrial e.V.

Das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA?, auf Romanes für NA SIEHST DU?, ist ein internationales, selbstorganisiertes Festival von Filmen von und mit Roma und Sinti. Es wird seit 2017 jährlich durch RomaTrial e.V. organisiert.

O Festivali e Romane Filmesko AKE DIKHEA? si yekh mashkarthmutno, korkoro-roganizimo festivali kotar thay e Romane manushenca. Organizaisalo sakova bersh kotar e organizacia RomaTrial e.V. sar e bershestar 2017.

TEAM | EKIPI

Artistic Director | Künstlerische Leitung | Artistikuno direktori:
Hamze Bytyçi

Production Management | Produktionsleitung | Produkcio Menajmenti:
Veronika Patočková

Organisation | Organisation | Organizacia:
Anne Drees, Caspar Schleicher, Viktoria Hofer

Project Assistance | Projektassistent | Projekteski asistancia:
Carla Eickeler, Matei Gaginsky

Illustration | Illustration | Ilustracia:
©Damian Le Bas

Graphic Concept | Graphisches Konzept | Grafikuno koncepti:
Nafi Mirzaei

Graphic Design | Graphisches Design | Grafikuno dizayni:
Linda Průšová

Texts and Editorial Staff | Texte und Redaktion | Teksty thay redaksiako stafi:
Veronika Patočková, Anne Drees, Caspar Schleicher

Translation | Übersetzung | Translacia:
Carla Eickeler, Edis Galushi

Proofreading | Lektorat | Drabaripaski korekcia
Tara Kirmse

LOCATIONS | ORTE | THANA

Damensalon Bar
Reuterstraße 39
12047 Berlin
Limited accessibility | Beschränkt barrierefrei | Limitimo akcesi

Movimento
Kottbusser Damm 22
10967 Berlin
Limited accessibility / no WCs for people with wheelchair
Beschränkt barrierefrei / Keine WC für Menschen im Rollstuhl
Limitimo akcesi / na si WC vash manusha kolicenca

neue Gesellschaft für bildende Kunst (Event space)
Oranienstraße 25
10999 Berlin
Enter via 1st staircase of the front building
Zugang über das 1. Treppenhaus im Vorderhaus
Khuvn kotar o angluno khuvipe e obyektosko angle
Limited accessibility / no WCs for people with wheelchair
Beschränkt barrierefrei / Keine WC für Menschen im Rollstuhl
Limitimo akcesi / na si WC vash manusha kolicenca

FESTIVAL CENTER | FESTIVALZENTRUM |
FESTIVALESKO CENTROSKO

@Movimento Lounge
Opening hours | Öffnungszeiten | Puteripaske ore

Thursday Donnerstag Shoyuno dive	05 / 12	15:00–20:00
Friday Freitag Paraskini	06 / 12	17:00–20:30
Saturday Samstag Savatone dive	07 / 12	17:00–21:00
Sunday Sonntag Purano kurko	08 / 12	17:00–20:00
Monday Montag Luya dive	09 / 12	17:00–18:00

#AKEDIKHEA

WWW.ROMA-FILMFESTIVAL.COM